iSAYONARA DON ATAHUALPA! Ahira.com ar | Archivo Histórico de Pavistas A



Solicítelo a: DISTRIBUIDORA R. A. H. - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.

AMERICA CANTARA EN SALTA

Cuando esta edición esté en la calle, faltarán ajanas diez días para la inauguración del II Festival Latinoamericano de Folklore de Salta. En "la ciudad linda" todo será apronte y preparativo; en diez países de América numerosas delegaciones andarán probándose trajes, ensayando cancienes, acariciando esperanzas... Y en la revista FOLKLORE, su personal estará preparando las valijas para trasladarse a la ciudad de Güemes, a fin de redactar allí, en el terreno, el Nº 119, totalmente dedicado a detallar las alternativas del evento. Dentro de diez días empieza. Dentro de diez días habrá voces y ritmos americanos en las noches otoñales de la ciudad de San Bernardo. Dentro de diez días

Solo REDRO HAS PACITA

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentina

AMERICA CANTARA EN SALTA

PREPARATIVOS

El señor Roberto Romero, director del diario "El Tribuno", de Salta, y presidente de la Junta Ejecutiva del Festival; estuvo en FOLKLORE para interiorizarnos de los preparativos con que su ciudad está armando el gran tablado popular de la cita americana de folklore.

-¿Cuántos países concurren? -le preguntamos.

-Diez. México viene con 28 delegados; Venezuela, con 25; Brasil, con 23; Perú, con 18; Chile, con 23; Bolivia, con 36; Uruguay, con 22; Paraguay - cuya delegación estará presidida por el eminente Mauricio Cardoso Ocampo- se hará presente con 54 participantes; Estados Unidos adhiere con 12 enviados. y la delegación argentina, formada por los ganadores de las respectivas especialidades en Cosquín, estará dirigida por Aldo Bessone. Como se advierte, si no está representada toda América, habrá, al menos, una significativa imagen del continente. Aspiramos a que todos los 21 países llequen a participar en nuestro festival. Con el tiempo, ello será posible.



Aspiramos a que América toda participe...

-¿Dónde se hará el festival?

-En el mismo lugar del año pasado: hay 9.000 butacas preparadas para ese amplio escenario al aire libre. Además, hay disponibles 10.000 camas -entre hoteles y casas de familia- para recibir a todos los visitantes que quieren compartir con nosotros esas jornadas.

-/El criterio de los organizadores ha sido dar más importancia a los números latinoamericanos que a los argentinos, ¿no es así?

-Efectivamente. Para el folklore argentino, Cosquin es la sede ideal de confrontaciones. Nosotros queremos subrayar el carácter americano de nuestro festival. Hemos invitado solamente ocho números argentinos, que actuarán de a uno por noche. Y creemos haber seleccionado lo mejor del folklore argentino.

-¿Se puede saber los nombres?

Por supuesto: Eduardo Falú, Ramona Galarza. Los Fronterizos, Los Chalchaleros, Jorge Cafrune, Los Trovadores, Los Cantores de Quilla Huasi y Hernán Figueroa Reyes.

-Una lista realmente impresionante . .

-Cada noche se transmitirá de 22.5 a 23 horas por una cadena de radios argentinas vinculada a una red americana, las alternativas del Festival y hemos procurado que en la transmisión puedan entrar un número argentino y varios latinoamericanos, de modo que la trascendencia continental que queremos imprimirle pueda difundirse por el éter.

-Es de imaginar que este esfuerzo les costará bastante dinero.

-Exactamente, veinticinco millones de pesos... Un significativo silencio subraya la cifra que Romero establece. ¡Veinticinco millones! Indudablemente, los salteños hacen las cosas "a lo grande"...

-Eso de hacer las cosas "a lo grande" -insistimos- se traducirá también en el tamaño de la torta que debe abrirse, según ya es tradición, el día del cumpleaños de la ciudad.

-Supongo que sí. Porque el año pasado la famosa torta pesaba seis toneladas. Y este año tendrá diez toneladas...

¡Diez toneladas! Diez mil kilos de dulce, masa, azúcar y crema... No dudamos que este dato



Aquí se realizará el Festival: hay nueve mil

inducirá a más de un goloso a irse a Salta para el Festival, si no hubieran bastado las atracciones ya enumeradas... Pero Romero sique hablando.

El Festival es auspiciado por el gobierno de la provincia de Salta y por la Subsecretaría de Cultura de la Nación, que asistirá en la persona del titular, señor De la Torre. Pero, como ya se sabe, todo es de origen privado.

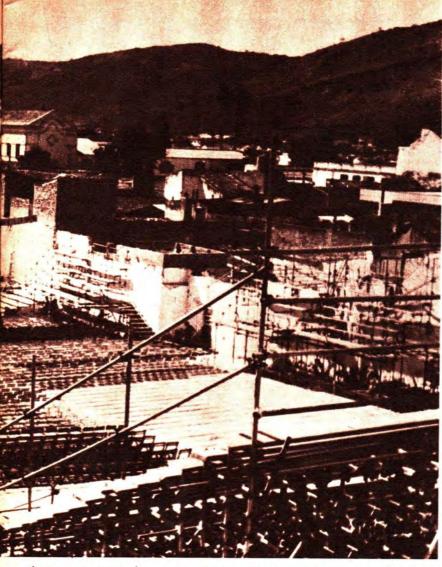
-Por nuestra parte, señor Romero, queremos adelantarle que FOLKLORE, además de su número especial dedicado al Festival, obsequiará a cada delegación con un ejemplar del "Gran Manual de Folklore", como un recuerdo de la Argentina para esos amigos americanos.

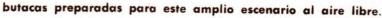
Romero agradece la actitud de la revista y prosigue hablando del programa del día 16 de

-Como Ud. sabe, el 16 de abril se cumple

Colorido y encanto traerá la delegación boliviana.









La alegría de las cuecas chilenas también dirá presente.

el 384 aniversario de la ciudad de Salta. De modo que a la mañana de esa jornada, después de depositar ofrendas florales en el monumento a Hernando de Lerma, todas las delegaciones vestidas con sus atuendos típicos concurrirán a la misa que oficiará en la catedral Monseñor Pérez, obispo de Salta. Y aquí le adelanto una primicia: el conjunto Los Fronterizos cantará en esa oportunidad la "Misa Criolla", del maestro Ariel Ramírez, con el apoyo coral de la Cantoría de la Basílica del Socorro, dirigida por el padre Gabriel Segade. Creo que será algo inolvidable este oficio religioso, con la asistencia de nuestros hermanos de América...

—Indudablemente tendrá una especial emoción...

—Por la tarde se inaugurará la casa de Pajarito Velarde, ese gran folklorista salteño, que el diario "El Tribuno" ha adquirido para convertirlo en museo de Salta. Y luego se hará el gran desfile de las delegaciones, en carros alegóricos, por las calles de la ciudad.

—Amigo Romero, el programa es realmente seductor...

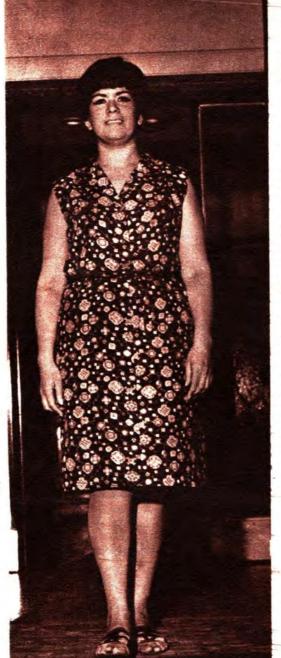
-Creemos que la expectativa es grande y esperamos no defraudarla. Un índice de esa expectativa es la cantidad de canciones que están llegando para presentarse como aspirantes a convertirse en "la canción del Festival". Pero por ahora, todos son aprontes...

-FOLKLORE está seguro que Salta "no se irá en aprontes"...

Y con esa seguridad nos despedimos de Roberto Romero, hasta que nos encontremos en las calles sonoras de la ciudad que el cerro San-Bernardo ampara, bajo el cielo norteño de la patria. Los aplausos esperan la majestuosa presencia del arte peruano.



La mujer en el folklore ARGENTINA ROJAS



(hacer joyas y adornos con elementos naturales típicos de su provincia) en todos los aspectos de su actividad, está presente la influencia del terruño y trasciende la honda humanidad de su espíritu. Su amor al prójimo, su ternura por los niños, su mansedumbre provinciana que el influjo de Buenos Aires no lograra cambiar.

LA ARTISTA

En la escuela donde cursaba los estudios primarios, Argentina Isabel Rojas se perfilaba como una excelente recitadora. Todas las fiestas escolares la tenían en el escenario. Solita Gómez Carabio de Mendiondo era la maestra de la escuela "Del Centenario", que descubrió a verdadera vena artística de la pequeña recitadora. Para una fiesta de fin de curso, la "arrastró" (según expresión de Argentina Rojas) a cantar "El adiós a la maestra" y "Caminito".

Desde ese día, fue la artista oficial de todos los grados y todos los cursos.

En numerosas oportunidades representó a su provincia en certámenes y festivales. Al recordar uno de ellos, Argentina Rojas nos relata una anécdota.

El certamen se realizaba en el Teatro Buenos Aires y se trasmitía por Radio Belgrano. Al escucharla, una amiga la invitó a su casa en Ezeiza, y la presentó a sus vecinos. Estos la recibieron con hostilidad manifiesta. Cuando ellas intentaron averiguar la causa del rechazo, se llevaron una sorpresa. Los vecinos pertenecían a un determinado sector político y creían que de "Rojas" era un seudónimo que la artista se había puesto, para ganar el concurso.

La carrera de Argentina Rojas está matizada de situaciones diversas. El triunfo y la oscuridad, la alegría y el dolor marchan del brazo en el cielo astral de esta geminiana bondadosa y artista.

De todos sus momentos gratos, el que más recuerda es aquel en que actuara en el Nacional; en plena calle Corrientes, cuna del tango, el público aplaudió con fervor la canción del litoral en boca de Argentina Rojas.

Cuando aún no pensaba vivir en Buenos Aires, debió viajar una vez a grabar su primer

La soledad de Argentina Rojas se ha poblado de bellas obras.





Corrientes, la de las naranjas, la de los carnavales y el chamamé... Corrientes, la de los chipás y el aguaí.

La fuerza vital de la tierra correntina atrae a muchos extranjeros. Tal sucedió con un ex seminarista paraguayo que se arraigó en ese costado del Paraná y allí pidió su naturalización argentina y hasta entró a servir en el ejército argentino. Tanto se aferró a su nueva patria, que a su única hija mujer le llamó Argentina.

Argentina, como la patria que lo recibía, o como "argentus", el bello y puro metal que hizo la fama de América.

Y la pequeña Argentina creció arrullada por las melodías del arpa guaraní que tocaba su abuelo paraguayo, y que él mismo fabricara. Ya desde la cuna, el designio de Argentina

Rojas era el canto.

Además, Argentina Rojas nació un 25 de mayo. Todo estaba dado para que el objetivo principal de su vida tuviera una profunda significación telúrica. Desde su profesión. Egresada de la Escuela Profesional de Corrientes, en cuyo cargo se desempeña actualmente en la Dirección Nacional Pedagógica del Consejo Nacional de Educación Técnica, hasta su hobby



Ultimamente la mujer se ha volcado al folklore con más intensidad que nunca. Inclusive han surgido los primeros conjuntos femeninos.

disco. Dos canciones de sus viejos amigos Francisco Pucheta y Ramón Ayala: "Canción de la Jangada" y "Evocación". Luego debió grabar "A mi viejo Taragüí" de Osvaldo Sosa Cordero y "Tesoro mío" de Giacomini y Aguirre.

Esa grabación habría de cambiar el curso de su vida.

LA MUJER

Efectivamente. En esa oportunidad conoció al hombre que durante muchos años gravitaría sensiblemente en su canto, en su ser y no ser, Pero todo tiene su fin y ese fin llegó.

Y Argentina Rojas ha vuelto a ser aquella niña que escuchaba al anochecer el canto de su madre. De repente, encontró que el sol le sonreía con un tono distinto y ella le sonrió también. Valerosa y pujante ha decidido empezar de nuevo.

Otra vez ensayos, nuevos repertorios, vocalizaciones, y hasta un nuevo rostro: el pelo corto, algunos kilos menos y algunas sonrisas más. Porque esa ha sido una de las características de la mujer criolla. Saber reconstruir sobre las cenizas. Salirle al paso a la vida. Y mientras estudia, el ama de casa se pone en evidencia. La soledad de Argentina Rojas se ha poblado de bellas obras. Su telar se ha puesto en marcha y tapices, alfombras y ponchos brotan de sus

manos. No solo el telar: también las agujas que suman y suman ñanduty, gobelinos, miñardy y crochet en una original y artística mezcla que acrecientan el material, que el otro yo de la artista comercializa con buenas ganancias.

Y como no todo es dinero, Argentina Rojas ha vuelto también a una grata y benéfica tarea: la de cantar, como cuando lo hacía de niña en la capilla de su barrio, para los necesitados: cárceles, guarderías, asilos y hospitales son visitados por la correntina voz de la cantante.

Esto era lo que usted, lector, no conocía de ella. Y por si quedaba algo más por saber, nosotros le hicimos, en su nombre, algunas

PREGUNTAS:

- -¿Está usted enamorada?
- -Sí. De la vida.
- -¿Ama? . . .
- —A toda la humanidad.
- ¿Cuál es el secreto de su fuerza moral?
- -El trabajo.
- −¿Y cuál el de su sonrisa?
- Fe en mis luchas.
- Quál es su experiencia como artista? — Después de muchos años recién siento que mi canto es pleno.

- -¿Sus actuaciones próximas?
- —En Radio El Mundo, con orquesta, en mayo y junio. Actualmente actúo en "La Tribu".
 - -¿Por qué renueva su repertorio?
- —Tengo mucho que decir, y mi mensaje es el canto.
 - -¿En cuántos festivales actuó hasta ahora?
 - -En ninguno.
 - -¿Sería usted capaz de organizar alguno?
- -Ultimamente la mujer se ha volcado al folklore con más intensidad que nunca. Inclusive han surgido los primeros conjuntos femeninos. Ha llegado el momento de organizar el Primer Festival Femenino de Folklore.
- -¿Qué opina usted del momento que está viviendo la manifestación tradicionalista en el país?
- -Exceptuando algunas influencias de intereses comerciales, por el hecho de que mucha gente encare con seriedad la creación y la recreación del arte folklórico, estamos en condiciones de dar al público calidad y más calidad, interpretativa y creativa.

Quedamos no sólo satisfechos, sino agradecidos por esta charla cordial y estimulante.
Por haber conacido el "otro yo" de Argentina S
Rojas, y no saber cuál es el mejor de los dos.

¿Lo sabe usted, lector?

ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

CORREO DE LA DIRECCION

A Nelly C. de Culbelo. España 1245. Castelar. Pcia. de Bs. As., Hemos pasado su carta a Horacio Guarany.

A Ramón Orozco, 30 Nro. 1581. La Plata, Le agradecemos sus sugestiones. En cuanto a su pedido sobre publicación de composiciones de Hilario Cuadros trataremós de complacerlo a partir del próximo número.

A Guillermo Zazu. Hostería "Nury". Merlo 88. Mina Clavero. Córdoba Muchas gracias por la foto de Cafruno y Di Fulvio; recalcamos a su pedido que el encuentro de ambos artistas tuvo lugar en Mina Clavero.

A Luján Diana López. Libertad 422. Monte Caseros. Hemos pasado su carta al Sr. Pulio César Isella, en cuanto a los poemas que Ud. envia ellos no pueden ser publicados por motivos de orden periodístico. El conjunto por el cual se interesa Ud. puede escribir a la revista para ver si se puede hacer algo a favor de su actuación en Buenos Aires.

A Alberto Felipe Araya, Valparaíso 67. San Martín, Mendoza, Hemos trasmitido sus saludos a Jorge Cafrune y trataremos de complacer su pedido en los próximos números.

A Susana Inés Rejas, El Trebol. Peia, de Santa Fe, Puede escribir directamente a Los Fronterizos y a Julio César Isella, dirigiéndose a Philips Argentina, Sección Discos, Córdoba 1355, Bs. As.

A Julia L. de Gonzalez. Concripto Bernardi, E. R. Hemos hecho llegar su carta a Los Cantores de Quilla Huasi.

A Victoria Sánchez, La Clotilde, Chaco. Lamentamos no poder complacerla pues no tenemos fotografías de artistas para obsequiar,

A David Capristo. Miguel Riglos. Pcia. de La Pampa. Tenemos instrucciones terminantes de Eduardo Falú en el sentido de no dar a nadie su domicilio particular. Pero si Ud. confía en la seriedad de esta Revista nos comprometemos a hacer ilegar la cinta que ha grabado Ud. a poder de Falú, cuando este regrese de su gira por Japón.

A Carlos Abel Zampatti. Bernardo de lrigoyen 1180. Temperley. Hemos pasado sus críticas al diagramador de la Revista y al personal de redacción. En cuanto a la supresión de paisajes en las tapas, ello no obedece a una decisión irreversible y nuestra intención es retornar eventualmente a este tipo de tapas...

A Lina Amalia B. de Ferreyra, Gral. Pinto 569, Vedia, Bs. As. Hemos puesto su chacarera a disposición de los artistas que frecuentan nuestra redacción.

Al Poeta Juvenal Santos Dario, Durazno R. O. del Uruguay). Conmovidos por su carta, le agradecemos sus juicios y la hermosa poesía que nos ha enviado. Tiene Ud. en esta casa desde ahora muchos y afectuosos amigos.

OPINION

Sr. Director:

El sábado 5 del corriente mes, me dirigí a la ciudad de Baradero para presenciar la quinta y sexta noche, del, según se decía, segundo triunfal "Festival de la ciudad del Encuentro".

No llegué con la intención de no dejar títere con cabeza, sino con la más buena voluntad y entusiasmo. Estuve en los dos festivales de "tango" realizados en la "Falda" y en el tercero, cuarto, quinto y sexto de folklore, llevados a cabo en Corquín. Estimo no ser un entendido, pero sí un poco conocedor de festivales. Mi opinión sobre ellos: brillantes, tanto en el aspecto artístico-conductivo, como el público, quien en todo momento brindó sus calurosos aplausos a los actuantes. En Baradero, respecto a los espectadores, no ocurrió lo mismo. En las dos noches que he estado, la mayoría de los artistas fueron recibidos con una frialdad que es triste recordar. Me alarmó enormemente, por ejemplo, el casí nulo entusiasmo, al hacerse presente en el escenario, el día 5, Carlos Di Fulvio y el 6, Hedgar Di Fulvio. Se estaba ante la presencia de dos brillantes compositores e intérpretes cordobeses de fama justa y lealmente adquirida, pero no se los respetó. Carlos Di Fulvio habló y cantó, bajo una molesta charla de un número elevado de concurrentes. Hedgar Di Fulvio va a dar a conocer su sentir y guitarra y un conjunto de personas arrogantemente se retira perturbando el desarrollo de su actuación.

Un diario matutino de la Capital, dice sn su edición del día 9, que el cantor H. Di Fulvio suscitó un incidente en Baradero.

Considero que el incidente no tuvo como titular a Di Fulvio sino al público, por el hecho de no respetar a quien afectuosamente quiso colaborar a dar brillo a la sexta noche.

Seguía diciendo el periódico que el percance se originó porque un grupo de personas se retiraba, cuando Di Fulvio estaba actuando, pero agrega, que era pasada la medianoche.

Se interpreta entonces que los espectadores no se retiraban con la intención de desairarlo sino porque estaban cansados por ser muy tarde.

Estimo que un festival no se puede realizar en un lugar donde a las tres o cuatro horas de empezado un amplio sector está cansado, puesto que se cansa aquel que tiene un minúsculo afecto a una música.

CARLOS A. REAL. Capital

CRITICAS A UN CRITICO

Sr. Director:

El Sr. Cosentino dice que en la actualidad un disco de "Los Fronterizos" tiene por lo menos cuatro canciones de los integrantes del mismo. No habrá leído el Sr. Cosentino el Nº 90 en sección discos, está el comentario de un LP de Horacio Guarany en la que tiene seis canciones de él y es solista, y en Nº 94 un LP de Eduardo Falú tiene cinco canciones del propio Falú. Así creo que para cuando salga otro escuche más detenidamente a este fabuloso conjunto antes de hacer críticas desastrosas. "ARRIBA LOS FRONTE-RIZOS".

M. DEL C. B. DE G. Basavilbaso. Entre Ríos

EN RECUERDO DE CARLOS VEGA

Sr. Director:

Me pareció muy justa la nota que dedicaron al profesor Carlos Vega con motivo de su lamentado fallecimiento. El profesor Vega no solamente fue un investigador y un estudioso sino también un nacionalista —en el metor sentido de la palabra— que luchó permanentemente por difundir los valores propios del país. La nota de FOLKLORE ha expuesto con mucha justicia estas condiciones del profesor Vega.

Me pregunto si la Dirección de FOLKLORE no tiene pensado reproducir algunas de las notas que el profesor Vega publicó hasta no hace mucho en sus paginas. Sería un buen homenaje a su memoria.

OSCAR PELANTE Villa Carlos Paz, Córdoba

VETERANOS

Sr. Director:

Hay algunas sugestiones para que la excelente revista que Ud. dirige mejore aún más su contenido. Pienso que sería conveniente hacer una sección de "Veteranos", del mismo modo como se ha hecho una sección "Los Nuevos" donde tuvimos oportunidad de conocer a figuras como Chito Zeballos, Tutú Campos, Abel Figueroa y otros. Esa sección "Veteranos" que sugiero, podría dar noticias de esas grandes figuras del folklore que marcaron una etapa en nuestro género nativo y hoy, por diversas razones, están alejadas del público. Pienso en el dúo Benítez-Pacheco, en el dúo Martínez-Ledesma, en Patrocinio Díaz y tantas otras figuras, que son muy queridas. Sería lindo saber de ellas.

MARIO VELARDE Arce 640, Cap. Fed.

AUTORA

Sr. Director:

Hojeando Folklore de fecha 25 de enero ppdo, tuve oportunidad de leer el reportaje que Uds. hicieran a Cristina de los Angeles. Agradezco profundamente a esta magnífica intérprete de canciones del litoral que es Cristina de Los Angeles por sus favorables impresiones acerca de una de las composiciones musicales de la que soy autora, "Zamba de soledad"... que ella interpreta en forma magistral por un Canal de T.V. porteña, y a Uds. señores editores, por haber hecho posible la publicación del mencionado reportaje.

ILDA SOLEDAD MUHANA

Jujuy.

OTRA CRITICA A LOS CRITICOS

Sr. Director:

He leído en su revista varias críticas, constructivas y de las otras, a muchos de los cultores de nuestro acervo vernáculo, quienes, bien o mal, hacen por la difusión de nuestro tan mal tratado folklore. Ahora bien, opino que si todas esas personas que utilizan parte de su tiempo en escribir a Uds., para que les publiquen sus cartas, hablando mal o bien de un artista ya consagrado o por lo menos conocido por todo el público que gusta de las manifestaciones del quehacer nativo, dejaran eso y hablaran de algo que el público no conoce, ya sea de un cantorcito que no sale del anonimato, teniendo por supuesto condiciones; de alguno de esos paisanos, de los que hay tantos esparcido a lo largo y a lo ancho de la Patria y que son los que verdaderamente hacen por lo nuestro. Es lamentable ver las firmas de gentes que se consideran personalidades por el hecho de escribir cuatro sandeces sobre la barba de Cafrune o los gritos de Rodrigo. ¿ Por qué no dejan tranquilos a esos señores, si con sus "bajadas de caña", no puede llamárseles de otra forma, no les van arrestar audiencia, ni se le van a aumentar? En cambio estoy seguro que lo que conseguirán con eso es crearse un complejo de criticones que nadie podrá contrarrestrar. Hagamos algo positivo por el folklore, investiguemos, tratemos de encontrar algo que realmente valga la pena, de acuerdo a lo que nosotros creamos, y así podremos vivir y dejar vivir a todos, sin molestar y sin ser molestados, con la satisfacción del deber cumplido.

HUGO RUBEN ANTONIOLI 43 - 1773 Dto. C (La Plata)





RADIO GÜEMES

DE SALTA

EN UN PERMANENTE
MENSAJE DE ARTEYCULTURA

PROXIMAMENTE CON SU NUEVO EOUIPO TRANSMISOR DE



 CON TRANSMISION SIMULTANEA EN FRECUENCIA MODULADA DE ALTA FIDELIDAD

y la inauguración de sus modernos estudios en

Calle CASEROS 460



REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:

REPRESENTACIONES S. R. L.

LAVALLE 1625

E 46 - 6521



ANTONIO PANTOJA:

Intérprete de "Una Misa Para el Pueblo"

Antonio Pantoja es una tradición dentro de la tradición.

Dedicado desde siempre a las investigaciones folklóricas, vocación que le llega desde lo hondo de su tierra nativa: Ayacucho, (Perú), es además un hábil artesano. En sus horas libres fabrica perfectos instrumentos regionales.

Su mayor virtud, la humildad, es también su mayor defecto. En un medio como el de la Capital Federal, donde nada sale a la luz sin una intensiva promoción, salvo pocas excepciones, el carácter reconcentrado del artista le ha mantenido un poco al margen, en los ultimos años, del brillo el éxito.

la Radio Nacional de Lima le contó en 1934 entre sus intérpretes predilectos, hasta que realizando una extensa gira latinoamericana, llegó a nuestro país con Imma Sumak, la eminente folklorista peruana. Pero Imma Sumak se fue y Pantoja se quedó para siempre.

Hoy piensa que no viviría en otro lugar del mundo que no sea la Argentina. Como para probarlo, organiza actualmente una gira por su pais natal llevando un repertorio netamente argentino.

Aunque sus interpretaciones se caracterizaron siempre por ser exponente del folklore indoamericano, ya que es un virtuoso de quena, erque, pincullo, etc., se ha sentido llamado por los ritmos tradicionales de su patria de adopción, a la que se siente profunda y definitivamente ligado.

Al visitarle durante su última grabación, le preguntamos su posición respecto al movimiento folklórico.

—Siendo el folklore la manifestación telúrica del sentimiento humano, lo autóctono revela integramente al hombre —contesta rápidamente el artista.

En esa oportunidad, se nos reveló la ductilidad de Pantoja, cuando en interpretación de solista o al frente de una parte de su conjunto, integró el equipo que grabó la Misa Para el Pueblo, reciente creación ya comentada en nuestras páginas.

Pantoja, que se emociona profundamente da vez que debe encarar al público, presamente por el gran respeto que este le espira, no se conforma; piensa que aún no ha llegado, v aspira a lograr una mayor



Una tradición dentro de la tradición: Antonio Pantoja en plena grabación.

expresividad en los instrumentos que ejecuta.

No tiene momentos de ocio. Cuando no está realizando una gira hace trabajos de investigación o da forma a un nuevo instrumento.

—Aspiro a la perfección —dice—. Y la única forma de lograrla es trabajando incansablemente.

—Mi mayor alegría —prosigue— es captar la reacción del público cuando sé que mi arte le ha tocado.

Numerosos aspectos de la vida del perueno folflorista revelan su personalidad particular, su innata melancolía.

Tanto es así, que una vez, según nos lo

cuenta él mismo, en un lejano día de su juventud, deseosos de sentir la profundidad nostálgica de la quena, entraron, con un amigo suyo también músico, a un cementerio del lugar, en altas horas de la noche.

Allí, bajo la agorera sombra de los cipreses, sentados sobre el yerto mármol de una tumba, se extasiaron en un dúo de quenas cuva melodía no se les borró jamás.

Hoy Antonio Pantoja, no piensa en cementerios, y menos en este momento en que prepara aceleradamente su repertorio para la gira que iniciará dentro de pocos días por el sur argentino.

ALMA GARCIA

Manos mágicas y arpa mágica: R. González

EL ARPA MARAVILLOSA DE RICARDO PABLO GONZALEZ

instrumentista de rara técnica

Casi siempre pensamos que los arpistas son paraguayos o al menos del litoral argentino. Sin embargo en la provincia de Buenos Aires se destaca un joven cultor de este instrumento que no ha estado nunca en el litoral.

Profesor de guitarra, casado, treinta años de músico, es el escueto "curriculum" de Ricardo González, Ricardo Pablo González según sus documentos, y que desde Lomas de Zamora, su residencia habitual, levanta su voz provinciana con un mensaje claro, sin estridencias, y, por lo mismo, firme y sincero.

Nacido en Salto (Prov. de Bs. Aires), ha bebido permanentemente el paisaje sureño hasta llegar a su médula, para convertirlo en música. "Las cuerdas son más sensitivas y puedo expresarme mejor", nos dice al justificar su inclinación por la guitarra y el arpa. Y agrega: "Mi vocación para la música fue más importante que los estudios secundarios, por eso los dejé."

... Y por eso su repertorio es principalmente en base a canciones del sur y de Cuyo.

Admirador ferviente de Polo Giménez. Ariel Ramírez y Oscar Valles, sigue, sin imitarlos, la línea que estos impusieron dentro de la canción popular.

-Es mi sueño poder llevar, dentro de mi

arpa, la voz argentina a todos los países del mundo —nos dice nostálgicamente—. Entretanto, camino con ella por todos los rincones de mi patria, y a través de las ondas de Radio Nacional y Radio Belgrano, puedo decir lo que siento. Esto que no puedo callar y que ya lo dejé traslucir en mis composiciones: "Ofelia", "Las arpas sueñan" y "Pabellón".

-¿Por qué se inclinó por el folklore?

—En familia de músico es difícil determinar una vocación por un género determinado. Creo que a quien le gusta la música plenamente, siente lo mismo cualquier ritmo. Sin embargo, tal vez en mí influyó el hecho de actuar con el coreógrafo Oscar Corbalán durante mucho tiempo.

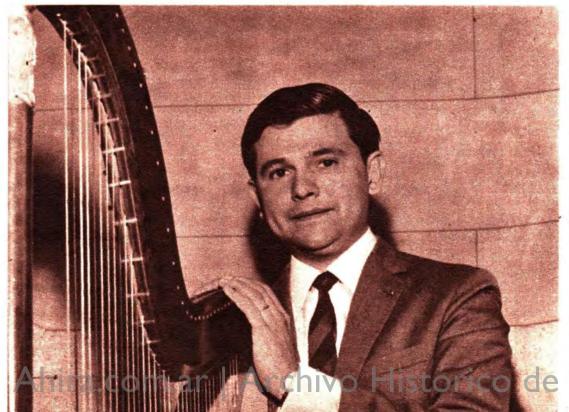
—¿Desde cuándo actúa en público? —Desde el 2 de agosto de 1953, cuando debuté en el Club Compañía General, al frente del conjunto "Sones de mi tierra"

A su salida del servicio militar tue contratado por la Compañía Naviera para actuar en los cruceros turísticos a Brasil y Uruguay. Luego, a su regreso, se incorporó al conjunto de Fernando Bustamante. Estuvo dos años con él, para debutar luego como so-lista en LR3, Canal 7 y Canal 9, incursionando en temas muy poco conocidos en arpa. Luego de actuaciones en el interior. fue contratado por la grabadora PHILIPS para grabar varios temas que acaban de salir a la venta: ZAMBA DE VARGAS, motivo popular; TREN LECHERO, de F. Pérez Cardoso, y PAJARO CAMPANA, de F. Cardozo y MISIONERA, de Bustamante, interpretaciones que fueron calurosamente elogiadas en el espacio que el prestigioso critico Fernando Lagos dedica en "La Prensa" a la música popular

—Para terminar, ¿que opina de este mo mento que está viviendo nuestra canción folklórica?

—Creo que ha superado una etapa importantísima gracias a los verdaderos intérpretes. El peligro de la decadencia del folklore no está en su música, sino en quienes la cultivan. Cuando un conjunto armoniza bien las voces y resulta musicalmente flojo, o al revés. Es muy común escuchar guitarras desafinadas. Tampoco se concibe que muchos conjuntos se limiten sólo a una región y menos aquellos que tienen la oportunidad de representarnos en el extranjero... De cualquier manera, el folklore sigue y seguirá siendo la llama perdurable que muestra la idiosincrasia del pueblo con orgulto.

Hasta aqui la charla con el arpista sureno, que sueña en una meta diferente e ideal



ENOR



Con la foto que acompañamos cumplimos un agradable deber: salvar una involuntaria omisión en que incurrimos en el álbum dedicado al Festival Nacional de Folklore de Cosquín. En esa oportunidad no incluímos la actuación de Dorita Mancebo, joven cantante oriunda de Cosquín cuya presentación, infortunadamente, se vio frustrada por la lluvia de la noche del 27. Esperamos que en Cosquín 67 tenga más suerte, ya que sus excelentes condiciones artísticas le aseguran un buen futuro.

No es común que un conjunto folklórico sea acompañado por una banda militar: sin embargo, los Cantores de Quilla Huasi grabarán muy próximamente un disco con el acompañamiento de la Banda de la Aeronáutica. Carácter y temas: "top secret"... Presentación del disco: hacia julio de este año.

Juan de los Santos Amores inaugura en el mes de abril su Instituto de Arte Folklórico en Montevideo. Así, la entidad que dirige el popular folklorista en Buenos Aires desde 1953 -y que actualmente agrupa más de 8.000 alumnos en todo el país- tendrá una sucursal en la tierra uruguaya.

El día del cumpleaños de Ramón Navarro, el ceramista riojano Dionisio Díaz I concurso de poesías navideñas que orga-

le obseguió con una hermosa creación con el tema de un puñal. ¿Indirecta? Sí. Porque Ramón Navarro está próximo a grabar "Los Caudillos", la obra de Ariel Ramírez, como solista, y el puñal de cerámica parece un augurio sobre el carácter popular de este "poema épico nacional en forma de cantata"...

El "peregrino" Juan Antonio Quirno Costa ganó la bonita suma de \$ 170.000 en el hipódromo de Palermo, acertando un triple que lo llenó de billetes. ¿Los hay con suerte, no?

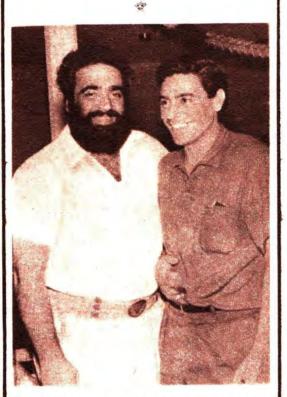
Hernan Figueroa Reyes completó con un doblete su prole. ¡Mellizos! El exitoso intérprete de "El Corralero" es padre de dos hermosos niños que elevan su posteridad a cinco hijos ... Felicitaciones cordiales, multiplicadas por dos ...

Y Miguel Ritro, de Los Andariegos, ha aumentado la familia folklórica con una niña, que se llamará Mariana.

Y Gerardo López, de Los Fronterizos, ha sido padre de una nena...



Esta niña -22 años, empleada, toca la guitarra- es María del Carmen Gálvez, de Huanguelén, provincia de Buenos Aires. Es una de las ganadoras de! nizó la sección "Ellas y el Folklore". Felicitaciones, María del Carmen...



Esto pasó en Mina Clavero, Córdoba. Cumplia Jorge Cafrune una actuación, cuando Carlos Di Fulvio se enteró y se corrió hasta donde cantaba Jorge. Cuando el público vio a los dos artistas reunidos estalló en una incontenible ovación y lo que era una presentación formal del "turco" se convirtió en un grato diálogo entre ambos folkloristas y un público que ama nuestra música pero sobre todas las cosas ama la amistad entre los grandes del folklore.

Rubén Durán tiene muchos motivos para estar agradecido a Cosquín. Con ese sentimiento, tal vez, ha compuesto un chamamé titulado "Para mi Cosquín".

Cristina de los Angeles y Tutú Campos han inaugurado una peña, "La Cumbrera", en Lafuente 1441, en el barrio de Flores. Buen vino, buenas empanadas y buena música para el que quiere ir.

Usted puede felicitar a sus preferidos los días...

5 de abril, Suma Paz:

8 de abril, Chango Nieto;

10 de abril, Carlos Paliza, de Los Tucu Tucu;

11 de abril, Carlos Alberto Lastra, de Plos Quilla Huasi:\rgentina 15 de abril, Ginete Acevedo que cumplen años en esas fechas.



Una voz joven y fresca, consagrada en varios festivales: María Helena y su fervor litoral para "Costera".

COSTERA

Música de: JOSE VICENTE CIDADE

Cuando la ilusión es camalote que va por esas aguas bogando a la deriva...
Cuando la esperanza es un islote donde cuervos y caranchos hacen pronto su guarida...
Liora la costera al preguntar: dónde está mi amor, mamboretá el mamboretá, como negando, su cuerpo está balanceando

en la rama del sauzal

POLCA

Costera,
ceibo en flor de la ribera.
leñadora y lavandera,
hija fiel del Paraná.
Costera.
no esperés en la escolera CO CC
que la lancha maderera
tal vez nunca volverá.

Letra de: RICARDO LINARES

Pasan resonando en el sitencio las lanchas que acarrean maderas y frutales.
Brillan jugueteando en la corriente las estelas que a su paso van besando los juncales.
Llora la costera al preguntar:
"¿Dónde esta mi amor mamboreta?" as el mamboreta, como negando, su cuerpo está balanceando en la rama del sauzal.

SANTAFECINO DE VERAS

CANCION DEL LITORAL

I

Paisano santafecino nacido en los pajonales donde beben los sauzales la luz del Carcarañá. Crecí como nace el peje a orillas de estas riberas, santafecino de veras del río Carcarañá.

Me llaman El Caburé, y a veces El Guaraní, porque soy de Santa Fe que es el lugar donde nací. Las polcas y el chamamé se han compuesto para mí, donde suena la acordeona ahí salgo a relucir.

11

Me mojan los aguaceros, me cortan las pajas bravas, me quedan las sudestadas del río Carcarañá.
Mi vida son estos pagos que defienden los chajases y oscurecen los iguaces y aroma el jacarandá.

Aqui siempre quedaré la guitarra me dirá, mi recuerdo en la acordeona para siempre quedará. La muerte me ha de llevar cantando este chamamé, si muero será cantando mi amor por mi Santa Fe. Porque soy de Santa Fe que es el lugar donde nací.

Letra de: MIGUEL BRASCO Música de: ARIEL RAMIREZ

COPLERA DEL PRISIONERO

AIRE DE BAILECITO

Estamos prisioneros, carcelero; Estamos prisioneros, carcelero; Bis (Yo de estos torpes barrotes, tú del miedo.

> A dónde vas que no vienes conmigo a empujar la puerta. No hay campanario que suene como el río de allá afuera.

Como el que se prende fuego andan los presos del miedo; de nada vale que corran si el incendio va con ellos.

No sé, no recuerdo bien que quería el carcelero; creo que una copla mía para aguantarse el silencio.

No hay quien le compre la suerte al dueño de los candados. Murió con un ojo abierto y nadie pudo cerrarlo.

Le regalé una paloma al hijo del carcelero; cuentan que la dejó ir tan sólo por ver el vuelo. Qué hermoso va a ser el mundo del hijo del carcelero.

Es cierto, muchos callaron cuando yo fui detenido. ¡Vaya con la diferencia! ¡Yo preso, ellos sometidos!

Estamos prisioneros, carcelero, etc.

Letra: ARMANDO TEJADA GOMEZ Música: HORACIO GUARANY

DALE TERO, TERO DALE

LONCOMEO

I

En la piel de un cordero el invierno quedó. El puñal de setiembre en el sol se clavó.

A lo largo del valle por suelo patagón, se revuelca una danza en la voz del tambor...

Dale tero, tero dale, tero...
que tu cuerpo se doble
en el loncomeo...
Dale tero, tero dale, tero...
Y hasta mirar de frente
la puesta de sol.

II

Cascabel en su pecho de bronce se ató, guitarrita de grillos que el viento pulsó.

Chiripá de arpillera su cola trazó, en la tierra revuelta una cruz para el sol.

Dale tero, tero dale, tero...
ya se muere en el eco
la voz del tambor...
Dale tero, tero dale, tero...
que ya miras de frente
la puesta de sol.

Letra y Música: CARLOS DI FULVIO



Dos autores argentinos —Angel Cabral y Héctor Marcó—, sensibilizados por la tragedia del litoral, compusieron "Plegaria del Litoral". Esta canción ha sido grabada por Eduardo Rodrigo. Hasta aquí, la noticia es muy poco noticia. Pero en cambio el hecho adquiere un carácter de solidaridad humana conmovedor, cuando agreguemos que todos los derechos de autor, los de difusión y los que corresponden al sello grabador, R.C.A. Víctor, serán cedidos totalmente a beneficio de los damnificados de las inundaciones. Un gesto de Rodrigo, de Cabral y Marcó y de R.C.A. Víctor que merece destacarse.

PLEGARIA DEL LITORAL (La Crecida)

1

Llueve, llueve, crece el río ya se encrespa el Paraná por las islas barranqueras con sus aguas suba ya.

Corre, corre el camalote se zambulle el yacaré y en las costas correntinas reza un pobre hincándose.

Ay virgen con la crecida se me ahogó todo el ganao mi rancho está bajo el agua mi mujer sin un bocao, mis hijos a la intemperie desnuditos y sin luz adónde haremos la noche virgencita dinos tú.

I

Se lleva la correntada todo mi esfuerzo y mi pan quisiera parar las aguas con mi loco sapucay.

Señor patrón de los ríos te pido en mi oscuridad piedad para el afligido poblador del litoral.

evista De: ANGEL CABRAL A y HECTOR MARCO

ZAMBA DE LOZANO

ZAMBA

1

Cielo arriba de Jujuy. camino a la Puna me voy a cantar; flores de los tolares bailan los cholitas el carnaval.

En los ojos de las llamas se mira solita la luna de sal y están los remolinos en los arenales déle bailar.

(Estribillo)

Ramito de albahaca. niña Yolanda dónde andara. atrás se quedó alumbrando flores de los tolares. bailan las cholitas el carnaval.

H

Me voy yendo, volveré. los tolares solos se han vuelto a quedar, se quemará en tus ojos zamba enamorada del carnaval.

Jujeñita, quien te vio en la punta triste te vuelve a querer. Mi pena se va al aire y en el aire llora su padecer

> De: J. MANUEL CASTILLA y G. LEGUIZAMON

CHACARERA DEL PANTANO

CHACARERA

I

Por el cerro de las cañas Iba cantando un paisano Despacito y cuesta arriba Y en dirección del pantano.

Cuande dio con el carril Divisó una lucecita Está de fiesta el boliche Que llaman la Serranita

Lindo es ver fletes atados Con la lonja palenquera Sentir una guitarra Tocando la chacarera

Chacarera del pantano Que me despierta un querer Los paisanos zapateando Mi caballo sin comer.

11

Un criollo miraba el campo Pidiendo al cielo que llueva Y se queda mosqueteando Como vizcacha en la cueva.

Sirva vino doña Rocha Sirva otra vuelta patrona Ya se siente el olorcito Del asao de cabrillona.

Sirva vino doña Rocha No me lo quiera cobrar Con gatos y chacareras Yo se loi de pagar.

Chacarera del pantano Que me despierta un querer Los paisanos zapateando Como vizcacha en la cueva.

De: ATAHUALPA YUPANQUI

CANTO PIRQUEÑO

CANCION

Nosotros, los de Allpa Shulka los de Angualasto y Tudcum, los de Huaco y Huañizuil no tenemos más riquezas que un cielo limpio y azul...

Una vaca en la dehesa un torito "acorralao" y esa noble tristeza que desciende del "nevao"

Las albas entre los cerros son un prodigio de luz cielo de oro en arrebol milagro de Dios eterno y ardiente gloria del sol

Un arroyito materno de la tierra hace surgir la ventura de un fraterno cristiano y manso vivir

De noche en la montaña
encendemos un fogón
por beber y reir
y entonar una canción.
Nosotros.
sufrimos
pero cantamos...
a los días que vivimos
a la noche hacia que vamos...
Letra de: BUENAVENTURA LUNA

Música de: Hermes Vieyra y Torres Puerta

MILONGA DEL SOLITARIO

MILONGA

Me gusta de vez en cuando perderme en un bordonen porque bordoneando veo que ni yo mesmo me mando

Las cuerdas van ordenande los rumbos del pensamiento Y en el trotecito lento de una milonga campera va saliendo campo afuera lo mejor del pensamiento

Siempre en voz baja he cantar porque gritando no me hallo Grito al montar a caballo si en la caña me he bandeau

Pero tratando un versia ande se cuenten quebrantos apenas mi voz levante para cantar despacite Que el que se larga a los gritos no escucha su propio canto

Si la muerte traicionera me acogota a su palenque háganme con dos rebenques la cruz pa mi cabecera

Si muero en mi madriguera mirando los horizontes. no quiero cruces ni aprontes ni encargos para el eterno. Tal vez pasando el invierno me de sus flores el monte DUDAS

CANCION

De: Deltor Frus

Que nostalgias te atormentali, qui penas te hacen llorar: son ecos que van latiendo de algún pasado querer dejame soñar contigo tal vez yo alivie tus penas quizás yo pueda borrar tu

Jave

Cuando las penas quieren atormentar mis horae y te encuentras a mi lade las penas no vuelven mas y si las mias se alejar las tuyas siguen lattende y le pregunté al silencie de dónde nace toda tu

dónde comienza su soledad

De qué distancia regresas.
de qué abismo te levantas.
en qué romances obscuros
murieron tus ilusiones:
de qué desengaños vienes
que no puedes dividar
entrégame tu tristeza
la pondré junto a mi pena

v volvamos a soñar.

CANCION DE VERANO Y REMOS

CANCION

Con un torrente gris de palomas y una cancion de verano y remos por una lluvia, de sol y aromase va la tarde, novia del tiempo

Dame islenita ese vino agresti de tus racimos, nacar y miel todo el paisaje me huele a verde crece en mis venas, y arde en tu piel

> Cintura de arena azul pentagrama distancia y camine sonoro es el agua

Lievanos contigo donde nace el mar y la luna muere mojando el triga:

Un cielo rosa flechan las tunas su cruz en vuelo tiende el bigua y el rio estira su piel lobuna bajo un diciembre tibio y frutal.

Se va entre juncos la enorme boa mordiendo el verde arrullo del viento y un cishe oscuro, tenta canoa l'Illas con un adiós de verano y remos.

Música y Letra de: Anibal Sampayo

Letra y Música de: Atahualpa Yupanqui

LA VICTORIA ROMERO

CUECA

1

bis Diz que ese Peñaloza anda noviando.
Ya no suelen hallarlo montonereando.
Quién será que le roba su voluntad?

bis de alguna moza,
guerra le dan al Chacho
más que otra cosa.
Por esos jarillales
ronda el amor.

Estribillo

Riojano amor, ella es la flor de aquellos pagos. Y el mocetón, con sencillo halago, jura su amor sincero a la Victoria Romero.

[]

his Diz que ese Peñaloza va pretendiendo.
Una moza de Tama lo handa queriendo.
Ella es sencilla y pura, flor de cardón.

bis l'Linda la novia 'el Chacho, alta y airosa, brava en los entreveros, tan valerosa. Sabe mostrar agallas junto al varón.

> Se va, se va, se va, se va, cueca riojana. El Chacho con la novia en ancas. Y él juega vida y fama por esa moza de Tama.

> > Letra: LEON BENAROS Música: RAMON NAVARRO

ZAMBA PARA EL CHACHO

ZAMBA

T

Ninguno se crea eterno.
Todo es llegar y partir.
bis Miren ese Peñaloza
y cómo vino a morir.

Así mataron al Chacho, así fue su dura suerte. bis { Si le quitaron la vida no le acallaron la muerte.

Estribillo

Como que era zarco el hombre, y libre entre sus hermanos, bis { se le pintaba en los ojos { todo el cielo de Los Llanos.

11

La cabeza del caudillo queda en la plaza de Olta, bis (La soledad lo acompaña. (Las estrellas son su escolta.

Ya Peñaloza no es nada. Ya la tierra lo recibe. bis En el corazón del pueblo ya su memoria se escribe.

> Letra: LEON BENAROS Música: RAMON NAVARRO

DEJE, NO MAS ..

VIDALA CHAYERA

Dicen que se ha de venir

—deje, nomás...—
tropa baquiana de allá

—deje, nomás...—
dele chumbiar y chumbiar,
sable largón por demás,
y que nos viene a topar.
El entrevero será de aguaitar...

Dicen que está por llegar
—deje, nomás...—
esa tropa nacional
—deje, nomás...—
y que nos viene a mandar.
¡Vaya a saber si podrá!
Gente del Chacho hallará.
La dificulto la facilidad...

Dicen que en La Rioja está

—deje, nomás...—
esa tropa nacional

—deje, nomás...—
y que nos quiere allanar.
Fiero les hemos de entrar.
Ha de quedar el tendal.

La polvareda y el viento nomás...

Que si será,
bis si no será...

La polvareda y el viento nomás...

La polvareda y el viento nomás...

(Se repite 3 veces)

Letra: LEON BENAROS Música: ADOLFO ABALOS

CAFRUNE Y EL CHACHO: CUATRO CANCIONES PARA EL CAUDILLO

MONTONEREANDO

CHACARERA

I

Guandacol, Chepes, Pituil, Malanzán: tal vez esos lindos pagos no los veré más.

¿Dónde está la que un querer me juró? Ella me estará esperando. Pero tal vez no...

Chañaral, churqui, cardón, retamal... Soy "llanisto", soy del Chacho, soy de La Rioja.

Estribillo

Pobre soy, soy montonero, señor. Libres somos los riojanos, libre seré yo.

I

Floro Cruz, Apolinario Bazán, Pancho Argüello, Cleto Luna: no los veré más.

Otra vez pecho al fusil donde esté. Es lo mismo monte o cerro para morir, pues.

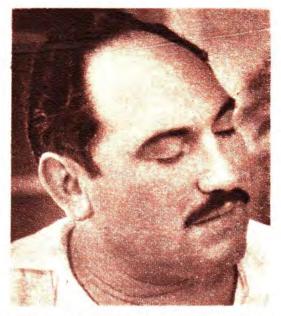
Ya verán, cuando se ofrezca pelear, si medio la montonera se desempeña.

Estribillo -

stas

Pobre soy, soy montonero, señor. Libres somos los riojanos libre seré yo

> Letra LEON BENAROS Música: ADOLFO ABALOS



Amando Tejada Gómez, el poeta de Mendoza, autor de "Tierno Nogal".

TIERNO NOGAL

TONADA CUYANA

A la sombra tierna del nogal una tarde de vendimia, yo le cantaba tonadas tan sólo por ver sus ojos soñar.

Por la acequia iba el rumor leve del cañaveral y a la sombra del nogal me dijo me voy, herida de adiós.

Al alba me asomé Sólo por verla regresar, y el alba se asomó a mi soledad. Mañana has de saber que es largo el día sin amor. Tonada herida en el alba vendrá.

A la sombra tierna del nogal vuelvo siempre que hay vendimia. y entre tonada y tonada. recordándote me da por cantar:

Sólo, mi alma, sólo estoy ...
Sola tu alma, adónde irás.
Y a la sombra del nogal
no volveré a ver
tus ojos soñar.

Al alba me asomé sólo por verte regresar, y el alba se asomó a mi soledad. Mañana has de saber que es largo el día sin amor. Tonada herida en el alba vendrás.

PARA MI TRISTEZA

MILONGA

(Recitado)

med. 13
Yo que soy brisa, fui viento;
Yo que soy río, fui mar;
Yo que de sol me hice sombra
sombra que quiere cantar.
Yo que siempre te he buscado
v nunca te pude hallar.

Con una llama en los ojos con un cariño trenzado. me voy sintiendo en el tiempo como ave que va pasando. Sin rumbo ni despedida sólo un recuerdo robado, con una llama en los ojos con un cariño trenzado.

Como un hilito de luna se va muriendo mi sueño. con mi guitarra callada mis manos se van durmiendo. Las aves que son hermanas me van tejiendo un pañuelo, como un hilito de luna se va muriendo mi sueño.

De andar por tantos caminos me voy volviendo distancia, tal vez ni quiera encontrarme tal vez ni puedan mis ansias olvidar lo que he perdido perder lo que nunca ha sido, de andar por tantos caminos me voy volviendo distancia.



MARIA HELENA
EL CHANGO NIETO
QUINTETO
SOMBRAS
HERNAN FIGUEROA
REYES

ORGANIZACION IMPULSO
CANGALLO 1615 - 8° "83"
T. E. 35-0887 y 4749
BUENOS AIRES

PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO DE CUERDAS GUITARRAS CRIOLLAS SONORIDAD Y DURACION

EL CEIBO

TIPOS Y CALIDADES VARIAS AL MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE INDEPENDENCIA 1808

vijenos s^{ires} rgentinas

y EDUARDO M. ARAGON

De: CESAR ISELLA

ZAMBA DEL AMOR EN GUERRA

MANUEL ABRODOS

MARIO BRAVO







"Zamba del amor en guerra" se llamó la canción que, para adaptarse al baile, debió transformar su estructura original.

El doctor Mario Bravo fue, en un momento, uno de los tucumanos más discutidos y cuestionados por razones políticas. Sin embargo, posteriormente se dio a su obra el reconocimiento de su valía, y actualmente son numerosas las entidades y hasta las calles que llevan su nombre.

El poeta compuso los versos allá por el 900, en Tucumán. En las décadas posteriores, era frecuente que las familias reuniéranse en tertulias musicales o literarias. En una de ellas, realizada en la misma casa del Dr. Bravo, Manuel Abrodos recibió los versos de manos del poeta. La fuerza de las palabras y las imágenes, lo cautivaron de inmediato y a ello se debió que un atardecer de 1936, jugeteando con acordes y arpegios, diera forma a lo que posteriormente fuera un éxito.

"Zamba del amor en guerra" se llamó la canción, que, para adaptarse al baile, debió transformar su estructura original y un tanto clásica de cuatro estrofas.

—La zamba se estrenó al año siguiente, en unas audiciones que nuestro conjunto tenía en Radio Belgrano— dice Manuel Abrodos—. Pero el auge vino mucho después; casi diez años más tarde. Ya lo ve. A los autores que se quejan de que sus obras "no caminan", podemos darle el ejemplo de nuestra paciencia y la receta de saber esperar.

A nuestro requerimiento, Abrodos continuó:

En momentos en que el éxito de esta obra era mayor, viajamos a Rosario para presenciar un partido de fútbol entre Newell's Old Boys e Independiente (mi favorito). Jugaba defendiendo el arco rosarino el guardavalla Musimessi, que más tarde pasó a Boca, y fue tan brillante su actuación, que nos amargó la tarde.

Contritos por la derrota, regresábamos en automóvil, y para distraernos, encendimos la radio. De pronto, surgieron del receptor los compases de "Zamba del amor en guerra"; y para acrecentar nuestra espectación al oírla, reconocimos en su intérprete al mismo Mussimessi.

Uno de mis amigos comentó de inmediato... "Mirá, Manolo, él supo que habías venido; y, si como jugador te amargó la tarde, como folklorista te está dando el dulce".

Las risas de todos me hicieron olvidar el mal momento...

La verdad es que nosotros creemos que "Zamba del amor en guerra" debe haber borrado no uno, sino muchos malos momentos de Manuel Abrodos. Le debe no sólo haberlo hecho reír, sino ser muy, pero muy feliz.

El éxito fue cada vez mayor, porque era una obra completa. No solamente por la calidad literaria o melódica, sino también por el ritmo perfecto que aún hoy invita a bailarla en cuanto se oyen sus primeras notas. Esa fue la sensación que produjo al público desde aquella tertulia con los agregados culturales de Chile, Perú, Uruguay y Venezuela, donde se la dio a conocer, hasta hace pocos días, en que se la repuso en el auditorium de Radio El Mundo, en la voz notable de Enrique Espinosa.

Pedimos a Abrodos algunos apuntes más sobre las circunstancias que acompañaron el éxito de esta obra, y nos cuenta:

Esta es una de las once obras que integran mi primer álbum de danzas y canciones "Aromas de pampa y sierra". con prólogo de la desaparecida y notable Herminia Brumana. Editada bajo el sello de Fermata, tiene en la tapa una ilustra-

ción alegórica en azul y blanco, y fue destinada a distribuirse en países de habla inglesa.

Manuel Abrodos es una figura señera y estimada en el núcleo de folkloristas tradicionales. Por ello nos interesa conocer, de paso, la opinión sobre la "proyección" folklórica, de quien, treinta años atrás, compuso una obra que para la época, significó una proyección de futuro.

—Estoy por la difícil sencillez de la música y el verso —nos dice—. Una cosa es la melodía original, y otra es la cargada de disonancias y giros que nada tienen que ver con los motivos inspirados en lo tradicional y lo histórico. Lo folklórico necesita intérpretes; si todos arreglamos imprudentemente hasta quitar la esencia, nuestra tradición estaría llamada a desaparecer en corto plazo.

El principal pilar que sirve de basamento a la cultura, es el íntimo, profunão conocimiento de las cosas que nos rodean. Conozcamos entonces, profundicemos más, y después realicemos con sinceridad. Digamos a los que viven "aferrados a su verdad", que es preferible la verdad lisa y llana.

Apreciamos las palabras de don Manuel Abrodos, y le pedimos que integre más a menudo su repertorio con "Zamba del amor en guerra", que es una de las obras iniciadoras de la corriente de folklore-histórico que vemos avanzar actualmente.

Alma García

DISCOGRAFIA

Hnos. Abrodos ODEON

Antonio Tormo

Marta de los Rios COLUMBIA

EL CIEGO

ZAMBA

Letra de: MANUEL J. CASTILLA Música de: FERNANDO PORTAL

Ustedes que están cantando

Re7
están cantando mis ruegos.

Porque esta zamba ha nacido
dentro del arpa de un ciego

Que pena tiene este ciego

Re7 sol

porque no ve como bailan.

le lloran las "polvaderas"

sobre las cuerdas de su arpa

No tengo vista señores

Re? sol
y aunque a ninguno yo veo.

se que bajo la morera

Le? re
van revoliando pañuelos

Yo soy el ciego de "El Bajo"

—cielo seco la mirada—

si el ciego se queda sojo

Lo 7

la zamba se hace distancia.

Ay, niña mia.

La?

tengo el antojo

de que me mires un dia

La?

para amarte con tus ojos

Ay, niña mia.

Lo?
re
tengo el antojo

de que me mires un dia

Lo?
para amarte con tus ojos.

CIFRADO

	re	La7	Re7	sol	Fa	Do7
	101	C. 2 has. 400	102	C3	C1	100
	203	103	201	405	303	201
	302		302	505	404	303
	400		400		504	402
500			500		Histórico d	
	ra.	com.ar	Arc	chivo	Histor	ICO d

¿TIENE PROBLEMAS DE SONORIDAD EN SU GUITARRA?

La solución es...
CUERDAS MUSICALES







MAYOR POTENCIA MEJOR AFINACION TENSION ADECUADA

Muchos años de experiencia en la confección de cuerdas para instrumentos musicales le aseguran una elección acertada

Distribuye:

C. I. M. A. Distribuidora TODO PARA LA MUSICA

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires T. E. 97-1109

evistas Argentinas

Impulsados por el fragor de las olas marplatenses, salieron cuatro muchachos muy jóvenes, a cantarle a la patria.

Pertenecían al Centro Folklórico "Los Arrieros" del Club Comunicaciones y por eso se llamaron a sí mismos "Los Arrieros".

Por supuesto, integraron un repertorio en base principalmente a autores marplatenses, por eso les oímos "Quiero ser la luz" de Reguera, "Aniversario de amor" de Agesta, "Morenito" de Agesta, etc. Y por lógica, su primera presentación se hizo en Mar del Plata. Fue en 1959, inspirados por Wyn de Thomas y en locales como Teatro Colón, Peña "El Payador", y en Radio Mar del Plata.

El auspicioso comienzo fue refrendado por los sucesivos éxitos en cada uno de los lugares que comenzaron a visitar.

Así fue como en Río Cuarto, intimidados por un público difícil, comenzaron a cantar temerosos y retenidos. De pronto, se cortó la luz. Aquello era el colmo. No había más remedio que afrontar ese momento. Siguieron cantando en la oscuridad como si nada hubiese pasado. Poco a poco los murmullos se fueron acallando

LOS ARRIEROS HACEN UN ALTO EN "LA CAPITAL"

hasta que un cerrado aplauso coronó la actuación de esa noche.

Algo parecido pasó en Tucumán. Ya les habían advertido: "No esperen aplausos. El público sale de la ruleta con pocas ganas de oir música".

Ellos fueron decididos a aguantar cualquier cosa. Pero no tuvieron que aguantar nada. No sólo les aplaudieron a rabiar, sino que les renovaron el contrato.

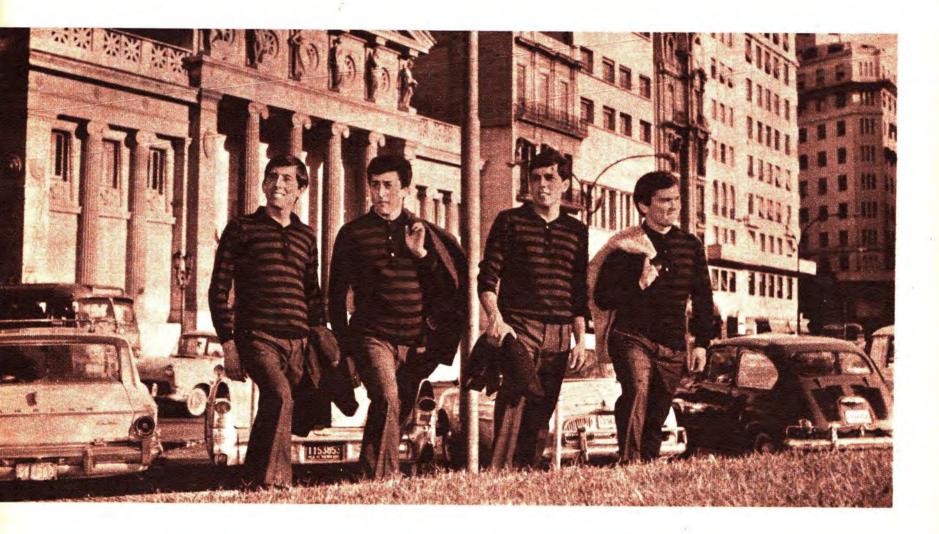
Y así se foguearon. Pasando sustos, inconvenientes, poca paga, poco dormir, hoteles poco cómodos, y un interminable viajar en ferrocarril, ómnibus, automóviles...

A sus espaldas fueron quedando Río Negro, Neuquén, Santa Cruz, La Pampa, la Provincia de Buenos Aires con sus innumerables pueblos y ciudades, La Rioja, Catamarca, Tucumán, Santiago del Estero, Córdoba... Y luego las radios, El Mundo, Belgrano, Splendid...

Ahora, un alto en la Capital, Radio Belgrano, y algunos lugares nocturnos.

Y mañana, para mañana los proyectos son ambiciosos y las posibilidades buenas: Brasil e Israel en el Tamara Show.

Una carrera rápida. Demasiado rápida tal vez. El tiempo lo dirá.



De la pampa marina de Mar del Plata a la tormenta fragorosa de la Capital Federal. "Los Arrieros" con su tropa de cantares, han

Roberto Enrique Jurado José Angel Martínez Juan Carlos Castro Miguel Angel Castro

NOMBRE

EDAD ESTUDIOS

22 comercial dactilógrafo ebasnistería

comercial 18
dactilógrafo ebasnistería S 48
dactilógrafo 48

VOZ GUITARRA

18 28 18
28 18
28 18

EUGENIA ROCHA,

la humorística "criadita norteña"

Eugenia Rocha es una de las figuras jóvenes que han dado no poco que hablar en los últimos tiempos. Su particular manera de interpretar nuestras canciones, le han valido el aplauso de unos y la acerva crítica de otros. Eugenia Rocha quiere ser personal y a fe que lo logra sin escatimar los medios a veces extraños.

Su verdadero nombre, Eugenia Carmen Arditi Rocha, es el de una bachiller, profesora de piano, con ocho años de arte dramático, nacida en Volcán, Jujuy.

En sus horas libres, escribe versos y colecciona boletos "capicúa". Pero además, compone canciones que ella misma interpretará después, entre las que recordamos algunas como "Mi mama m'hizo un sombrero", "Yo soy mayor que mi mama" y "No me engañes, no", con un toque de alegría y jocosidad muy propios de ella.

Se inició como cantante, fuera del país, y debido a un hecho casual. Encontrándose en México, con su padre, al despertarse la nostalgia y el sentimiento argentinista que todos llevamos dentro, y que sale a flote lejos de la tierra.

Su espíritu alegre y juvenil se pone de manifiesto tanto en las interpretaciones de las chacareras que escribe su padre, como al relatarnos una anécdota.

-Recuerdo la primera impresión de mi actuación en público... No veía nada. Al terminar la única canción que hacía en una audición a la que fui de visita, en una emisora de Santiago del Estero, me fui sin saludar llevándome por delante el cable del micrófono, cayéndome en el escenario con gran estrépito, ante las risas del público. Al día siguiente parti de esa querida provincia llorando a mares, porque la gente me saludada en la calle como si hubiese sido una gran estrella.



Eugenia Rocha es tan sincera y espontánea, que le pedimos que nos hable de sí misma. No se niega a contarnos.

-Mi gran ambición es llegar a ser alguien para ofrecérselo a mi padre que es la única persona que cree auténticamente en mi y que me impulsó a cantar. Siempre estoy desconforme con lo que hago, a pesar de la aceptación del público por mis interpretaciones en T.V.: "Me llaman reina del TWIST". Sé que estoy llena de defectos, pero tengo la sinceridad de disculparme. Mi intención, mi posición en este arte de la canción, es la de cantar canciones con dejos de autenticidad, pero a la vez, renovar, renovar y renovar. No dejar que otros invadan lo nuestro por temor a avanzar. Creo que la juventud gusta del acervo tradicional y la juventud es mañana. Y si somos mañana, no podemos quedarnos

en ayer. Mi labor como folklorista, está inspirada en el personaje de una criadita norteña, y con ella quisimos reivindicar a todas, mediante las chacareras que escribimos con mi padre.

La charla transcurre fácil y fluida. Pedimos una anécdota, y la sonrisa de Eugenia Rocha, nos responde:

—Una vez en un escenario, en Mar del Plata, cuando iba a anunciar una canción, se me cayó un nido de hornero en la cabeza. Quedé atontada desde entonces.

Le agradecemos el grato y divertido momento que nos hiciera pasar. Prometemos escuchar su próximo programa radial para compenetrarnos de su personaje de la criadita norteña, y decimos hasta pronto a una de las pocas folkloristas con humor, que tenemos hoy en día

ALMA GARCIA



por IVAN R. COSENTINO

MISA CRIOLLA LOS HUANCA HUA

(Hijos de la música) Odeón LDS 7002.

Monoaural 25cm.

FAZ "A"

1. Kydie. Vidala-aguala

2. Gloria. Carnavalito-yaravi

3. Credo. Chacarera trunca.

4. Sanctus. Carnaval cochabambino

5. Agnus Dei. Estilo pampeano.

Música: Ariel Ramírez.

FAZ "B"

1. Ay, Nochebuena, Villancico (Huanca Hua-Baros)

Texto litúrgico en castellano.

2. Dos palomitas, Huaynito. Popular

3. Fortunata Gómez. Zamba (Farías Gómez)

4. El niño duerme sonriendo. Canción de cuna. (A. Yupangui)

5. Vidara del lapacho. (Valladares y Castilla).

Lamentamos ofrecer a nuestros lectores esta crítica de la Misa Criolla con dos meses de atraso, pero situación ajena a nuestra labor postergó la misma hasta el presente. Esperábamos con entusiasmo la versión de los Huanca-Hua de la tan alabada, criticada, vapuleada y difundida creación de Ariel Ramírez. No entraremos en un análisis de la obra en sí pues nuestros colegas que nos antecedieron ya lo realizaron. En este comentario nos referiremos únicamente a la versión de estos artistas. Es indudable que los Huanca-Hua conforman el conjunto de mayores posibilidades de realización en la proyección musical folklórica nacional. No sólo sus voces -algunas discutibles- sino la enorme capacidad intuitiva del Chango Farías Gómez, que despliega eficazmente un sinnúmero de "ideas interpretativas". Y aunque parezca absurdo, la audición de sus entregas demuestra un responsable criterio profesional. Es posible que sea uno de los pocos conjuntos que antes de "largarse" con una determinada obra, la misma ha sido exhaustivamente analizada y estudiada. He aquí en esta versión de la Misa Criolla un ejemplo de lo que sostenemos Y aunque no estamos de acuerdo con ciertos enfoques de la interpretación podemos afirmar que la ausencia de la improvisación es absoluta. Veamos un

poco: Kyrie, introducción a cargo de juegos tímbricos de dos membráfonos y boca chiusa que desemboca en la calidez de la voz de la poco afinada Marian Gómez. Verdadera conjunción tímbrica. Dramatismo y súplica sin exageraciones. El tiempo decae en dos momentos: el primero en un falso contrapunto inicial y en el encadenamiento armónico que cierra el mismo. El resto supera los errores. Bien grabado. Gloria: excelente tratamiento de los instrumentos y buena ubicación de las voces. La grabación, técnicamente, no supo aprovechar la idea del arreglo. Credo: estupendo juego de la percusión, las voces actúan en forma más elemental. El tiempo no tiene la grandiosidad que mereciera, Sanctus: versión muy parecida a la de Ariel Ramírez. La cadencia ascendente fuera de lugar. Luego buen efecto de cámara al finalizar. Mejora la grabación. Agnus dei: realización dentro de un marco de sobriedad acorde con el contenido del texto. Un final inesperado cierra la Misa. Podríamos extender nuestras consideraciones sobre el arreglo pero preferimos que el lector intente su audición, y seguramente ha de comprender en forma más viva nuestro entusiasmo. De las versiones que conocemos, ésta con ser menos espectacular suena mucho mejor. La ilustración de la tapa es neutra y no se desprende de la inicial de Philips. En resumen: la Misa Criolla versión Huanca Huá es ineludible en una buena discoteca del melómano "folklórico".

CORO FOLKLORICO FEMENINO

MUSICA POPULAR ARGENTINA QUALITON CM 1016. monoaural.

CORO FOLKLORICO FEMENINO de la Escuela Normal Nacional de San Justo.

FAZ "A"

1. Mi garganta, canción. Guastavino.

2. Canción de cuna, canción. Gianneo

3. Pala pala, danza tradicional, versión Bareilles.

4. Sentido me voy, vidala. Lombardi-Luna.

5. Tierra de mi querer, bailecito. Aloáno.

 Viniendo de Chilecito, bailecito. Guastavino.

FAZ "B"

 Huachi torito, villancico. Versión Saccente.

2. Viditay, vidala. Gilardi.

 Ay, agüita de mi tierra, canción anónima.

4. En los surcos del amor, canción. Guastavino.

5. El escondido, danza tradicional. Versión Saccente.

 El sueño del niño Jesús, villancico. Anónimo.

En el próximo número comentaremos:

Editado ya hace un tiempo por sello Qualiton esta placa presenta a estas voces femeninas interpretando versiones corales de proyecciones folklóricas musicales. El coro, recién llegado de Europa en donde cumplió una excelente labor de difusión de nuestro acervo, presenta un repertorio desparejo en el que se alternan distintas calidades de versiones. Creemos que el problema se encuentra en el tratamiento coral de algunas de ellas. Grabación cuidada, el disco suena sin ruidos ni arrastres. Un párrafo especial para su presentación. Con un grabado de Luis Seoane —uno de los mejores grabadores de nuestro medio— el sobre hace alarde de buen gusto y acierto editorial.

En resumen: un disco de coro con música folklórica bien cantada que embellece y jerarquiza nuestra discoteca.

FOLKLORE INTERNACIONAL

Big Bill Broonzy canta canciones folklóricas

Grabado por Moses Asch y W.F.M.T. FOLKWAYS FA2328. Vol. Nº 19 Monoaural.

Texto de las canciones y notas: Charles E. Smith

TAZ "A"

Backwater blues.

Tris train.

I don't want no woman.

Martha.

Tell mi who.

FAZ "B"

Bill Bailey.

Alberta.

Goin'Down this Road.

Tell me what kind of man Jesus is.

John Henry.

Glory of love.

Esta placa editada recientemente por TROVA SA. nos regala un núcleo de canciones cantadas por uno de los pioneros del blues B.B.B.. El disco, de importancia para todo coleccionista de jazz, aporta en el plano de la música folklórica un material rico tanto melódico como rítmico. Los blues de Big Bill manifiestan el verdor y la enorme emoción de la creación en el resurgimiento de la tierra sembrada, de los campos de algodón bajo el sol. También reflejan la miseria ciudadana, los conventillos, sus mujeres fáciles, sus mendigos, sus niños deambulantes, etc. Es de imaginar que su hacer nunca fue correspondido económicamente y que su deceso, acontecido en 1958, lo tomara poco menos que arruinado. Este disco rescata parte de su producción grabada y permite al oyente inteligente acercarse artísticamente al modo de vivir norteamericano de ayer y de hoy. El disco está grabado informalmente, que otorga al mismo un carácter antológico. La presentación está acorde con el contenido del disco. El folleto explicativo tiene algunos errores que denotan poco control del mismo. En resumen: un disco ideal para los amantes de blues.

Ovacionados. Los Cantores de Quilla Huasi. Phillips 82082PL. Personalidad. Los Ariscos. London. LLS 14506. Danzas Israelíes. Folkways. Vol. Nº 20.



por LEON BENAROS

EL ULTIMO SPILIMBERGO

Tuvimos el honor de hacerle a Lino E. Spilimbergo el último de los reportajes que se publicaron, antes de su viaje a Europa. El extraordinario pintor nos recibió en su casa taller de la calle Guavra. Sus ojos - hondamente celestes, brillaban de serena energía, va recuperado, luego de una temporada en Córdoba. Hablaba con sencilla naturalidad. Ensavaba entonces materiales nuevos. De sus últimos años son esos dibujos trazados con marcador de color o no gro, esa especie de lapicero de punta de fieltro, ya tan generalizado, que da al trazo una cierta blandura de carbonilla. Spilimbergo multiplicó, antes de su partida, esos dibujos. y también los trabajos al pas tel. De una época no muy anterior son algunos paisajes suyos, notablemente sueltos. sin esa solidez casi escultórica de construcción que ostentan los más conocidos parsajes de notable frescura y belleza, uno de los cuales hemos visto en el taller del pintor Juan Carlos Castagnino

Spilimbergo fue a Europa sin obra, dispuesto a ver como un muchacho, a reencontrarse con la vieja emoción de los muralistas italianos de aver, de Giotto, de Mantegna, a embriagarse con toda esa belleza antigua, clásica pero viviente y actuante, que él sentía tan suva. Iba a vermás que a trabajar. A recibir estímulos pa ra una posible obra ulterior. No llego a cuajar en ella, porque, dolorosamente para el arte argentino, la muerte vino en su busqueda. Pero el admirable pintor que es Spilimbergo estaba ya cumplido en sus estupendas terrazas, en sus fuertes retratos. en sus óleos y carbones, con una potencia y una fuerza lírica que dan importancia universal a nuestra pintura

Ahora, con irritante frecuencia. se multiplican las falsificaciones de Spilimbergo. Una mano de cierta habilidad —pero oue no tiene, por supuesto, la garra del maes tro— ensava sobre el papel esos trazos en que Spilimbergo combinaba, sobre todo, la sanguina con la carbonilla. Los mentirosos y criminales parásitos de la gloria hacen su agosto y engañan no poco. En algunos remates, en ciertas galerías, hemos visto esas obras falsificadas, que inundan la plaza con sus supercherías indecentes. Pero el gran Spilimbergo es inconfundible para el ojo avezado. Tengan, con todo cautela los compradores inadvertidos. Compren de manos



NIÑA Y PALOMA. Tinta por Lino E. Spilimbergo. (Colección León Benarós).

honradas y entendidas la obra capaz de dar dignidad a un ambiente hogareño. Que Spilimbergo no sufra esa estafa final, que se suma a todos los dolores que en su vida pudo sufrir

EXTERIOR

Los pintores y grabadores argentinos — aun los jóvenes— están obteniendo resonantes éxitos en el exterior. Liliana Porter— a quien tuvimos la satisfacción de orientar en Buenos Aires en sus primeros pasos de grabadora, poniéndola en manos de maestros como Fernando López Anava y Ana Maria Moncalvo— se ha instalado en Sueva York, ciudad en la que ha hecho expo-

siciones con exito de crítica y venta, y en la que experimenta, en materia de grabado, con novedosas técnicas

dividual en la Washington Gallery of Art La fineza de empaste, las transparencias que sabe lograr, las bellas esquematización nes que alcanza, sin perder un cierto punho de apovo en la realidad, apenas aludida, así como su respeto por las conquistas de un auténtico quehacer pictórico, sin deslum brarse por los efimeros exitos de alguna pintura de nervioso y urgente quehacer periodístico, hacen de Maza un artista de valor y responsabilidad, que representa dio namente a nuestro poven movimiento plas tico en el exterior



Un nombre que hay que recordar: Carlos Alberto Téramo, guitarrista que ha actuado en Radio Nacional, en Radio Splendid y en LT 9 de Santa Fe. Tiene condiciones y sensibilidad. No olviden su nombre: Carlos Alberto Téramo.

Voces salteñas el mes de abril por Radio Belgrano: Los de Salta -que acaban de sacar un nuevo long play- actuarán en horarios centrales en esa emisora.

Los Hermanos Abrodos se presentan los martes y viernes a las 21.30 por Radio El Mundo. Y Los Nocheros de Anta por Radio Splendid y en Canal 13, en Sábados Circulares.

Los Cantores de Quilla Huasi -que han debido postergar su viaje al Japón por motivos que detallaremos en nuestro próximo número- harán el espectáculo "Comienza el Show", los martes a las 21 por Canal 11, durante los meses de abril Ahira.com.ar

EN TONO MAYOR ...

Rubén Durán actuará en Casino Philips durante el mes de abril. Canal 11 en el mes de mayo. El pianista consagrado en el VI Festival de Cosquín, además de su intensa actuación por TV y radiografía. está grabando la obra "Rapsodia Correntina", E. Romero Maciel y Alberico Mansilla, para Columbia. Participan en el disco María Helena, Jovita Díaz, Los Trovadores. Raulito Barbosa y coro.



El miércoles 6 de abril -miércoles de Ceniza- El Chúcaro presentará en Casino Philips, a las 21 horas (Canal 13), la coreografía de la "Misa Criolla" que estrenó en el Festival de Folklore de Cosquin.

Ramona Galarza a Chile y Perú, en el mes de agosto. La novia del Paraná hará diversas presentaciones en Santiago de

Philips presentará hacia el mes de julio una caja que contiene diez discos long plays de música popular argentina, de los cuales siete están dedicados al folklore. con una copiosa selección de temas. La caja se titula "Argentina canta así ..." y el libreto explicativo está prologado por Ernesto Sábato.

Una conquista periodística para el folklore: el difundido matutino porteño "Clarin" ha inaugurado una sección de folklore que se publicará todos los jueves en el suplemento literario y artístico que edita ese día de la semana. La sección de folklore de "Clarín" informará sobre lo que ocurre en el campo de nuestro género y presentará notas largas sobre artistas y personajes vinculados a la música nativa.

Ginette Acevedo se presentará en los los meses de junio y julio en el teatro Astral, junto con Marianito Mores y Pepe Iglesias, en un espectáculo que aspirá a tener colorido y agradable ligereza. Deseamos suerte a la simpática chilena que es flamante dueña de un Fiat de rutilante color azul.



chile Viña del Mar V Lima, en radio TV REVISTAS Argentinas y en actuaciones personales.

EL desea contar CHANGO al mundo lo lindo de LETIERI nuestra música





"Quiero ser conocido en todo el ámbito del país", dice el Chango Letieri ... ¿Ambición? Más bien seguridad en sus condiciones ...

El Chango Letieri ya no es tan "chango", sin embargo su fluida sonrisa le dan un aire infantil.

Rodolfo Santiago Letieri es de General Paz (Ranchos), pero vive en La Plata, donde se desempeña como profesor de guitarra.

El público radiovente de Radio Provincia, L.S.11, cuyos programas se caracterizan por acoger a un crecido número de folkloristas, ya está familiarizado con las interpretaciones de este joven guitarrista y cantor desde el espacio "Mañanitas camperas".

En silencio, pausadamente, se fue desenvolviendo la labor de este provinciano de Buenos Aires, desde el año 1953. Todavía, sin embargo, no ha conseguido dominar sus nervios ante el público, hecho que él atribuye a su excesiva responsabilidad.

Habla con el entusiasmo propio de los "nuevos". Dice:

-Quiero ser conocido en todo el ámbito del país y darle al público todo lo que él se merece y sembrar las canciones más allá de nuestras fronteras para decirles y contarles a tantos países que no conocen lo nuestro todo lo líndo que ancierran el canto y la música de nuestra tierra.

Su inclinación está evidenciada hasta en sus lecturas. Cada vez que le hemos visto, llevaba en sus manos un volumen de algún autor argentino, como José Ingenieros, Gerchunoff o Capdevila.

Como todo tradicionalista, es supersticioso aunque le disimule. Sabe muy bien que no debe coserse con la ropa puesta, y que no debe pasarse debajo de una escalera, porque trae desgracia

Sin duda eso le viene de familia. Ya su abuelo le contaba que una vez, trabajando en una estancia en San Miguel del Monte, se incendió espontáneamente la tranquera por donde debía pasar. Y cuando ésta se quemó totalmente, una luz le acompañó por varias cuadras hasta que se perdió en la noche.

El Chango Letieri ya ha recogido numerosas satisfacciones de su caminar por la tierra. En el Festival de Folklore de Cosquín en el año 1965, fue aclamado en mitad de una obra sureña. Más tarde, y a raíz de aquella brillante actución, fue contratado en Radio Splendid en el programa "Fiestas con guitarras", a la vez que Cholo Aguirre, amigo suyo, le invitaba a participar en el Festival de Rosario.

De agunas de esas ocasiones es que recuerda un anécdota muy simpática:

-En un teatro de La Plata, se hacia

una función, de la que participaba yo. Siempre toco la guitarra de sentado y con las piernas cruzadas una sobre otra.

Al finalizar la actuación se me acercó un espectador y me felicitó con las siguientes palabras:

-"Muy notables sus interpretaciones y más notables sus medias, cada una de distinto color."

A Letieri le gusta mucho "una reunión redeado de amigos, donde sobre el vino, y el asado no falte, como tampoco la guitarra".

Suele tomar mate y ginebra. No sabemos con cuál se inspira, pero lo cierto es que también compone y es autor de "Paloma ausente" (zamba). "Siempre machada" (gato) y "Romanza norteña" (zamba).

Aunque respeta todas las tendencias, es admirador de lo tradicional en el folklore musical

El Chango Letieri es una vibrante promesa. Tal lo ven quienes lo contrataron para hacer una larga temporada en Radio El Mundo y en el System Show de Canal 7

Y come novedad para nuestros lectores, anunciamos que va salió un disco su yo con cuatro temas, en el sello Martia S Fierro.

CON UN OVILLO DE COPLAS Y SU ANTIGUA SABIDURIA POPULAR Se va al Japón Atahualpa



YUPANQUI

Siempre conversamos con don Atahualpa Yupangui. No es fácil hacerlo. A don Ata le gusta meterse en su Cerro Colorado y quedarse allí, las semanas enteras, conversando con los árboles y los pájaros, desovillando sus viejas coplas en su guitarra, hablando con los paisanos y mirando el cielo. Después, cuando viene a Buenos Aires, siempre está con un pie en el estribo, listo para cumplir sus compromisos artísticos. Hay que estar aguaitándolo para que no se escape... Pero hay que hablar con él. Es una fuente permanente y viva de cosas importantes; de dichos y anécdotas, de opiniones "con fundamento" que se deben escuchar con respeto. Hoy ha venido a FOLKLORE don Atahualpa, fatigado con el calor pesado de Buenos Aires, añorando el fresquito alto de Cerro Colorado y con los ojos pintados de distancia con la inminencia de su viaje al Japón. Hablamos con él y es como si la tierra misma hablara en su voz cantarina, llena de tonadas indefinidas.

-Fue María Luisa Anido la que despertó el interés en Extremo Oriente.

LLEVARA LA CAUDALOSA VOZ POPULAR DE LOS ARGENTINOS...

-¿Esta visita suya coincide con la aparición de "El Canto del Viento"?

—Efectivamente. Es mi séptimo libro. Ahora están haciendo una antologia de toda mi obra: la publicará la Editorial Siglo λ. con "Piedra Sola", "Cerro Bayo" y "Aires Indios".

-¿Qué libro suyo quiere más?

— "Ĉerro Bayo". Porque es el resultado de una vicia impresión que hizo en mi espíritu la población de la puna jujeña, con su pobreza con dignidad, sin limosneros. Jujuv es la provincia argentina que tiene más pobreza y menos mendigos; su pobreza es tan evidente como su dignidad. Eso me gustó. Y eso traté de reflejar en esa obra, que apareció en 1942. Ya se hicieron seis ediciones y tres traducciones. Ahora se está traduciendo al japonés.

Le vendrá bien la traducción para su próximo viaje.

—"El Canto del Viento" también se traducirá al francés

-¿Usted esperaba ser un autor consagrado, como lo es, además de ser compositor?

—Yo siempre escribí. En mí, la música fue siempre marginal (aunque sí vocacional). Nunca pensé ganarme la vida con la música. La ausencia de mi padre y la pobreza de mi casa me obligaron a salir cantando No sabía hacer otra cosa que soñar, escribir sonetos y tocar la guitarra. Lo único que podía arrimar unas chirolas a mi casa era tocando la guitarra. Entonces empecé a hacerlo "provisoriamente". ¡Y llevo cuarenta años en ese provisoriato....

-Cuente, don Ata...

Y empieza una de esas historias —o más bien dicho— "sucedidos", que tan bien dice Ata con su voz pausada.

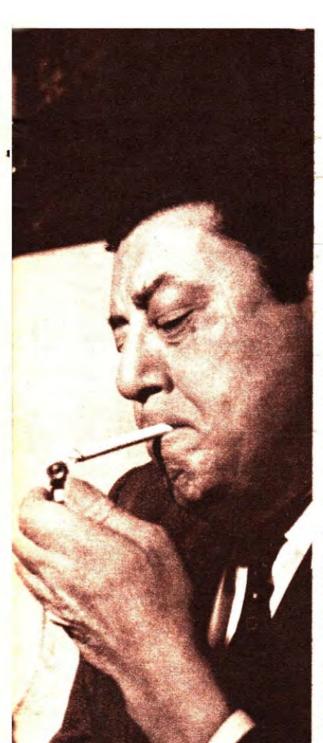
—Cuando murió mi padre, que era ferroviario, tuve que empezar a ayuar a mi casa. Corregía pruebas en un diario, me acuerdo que un dia de invierno, lluvioso y triste, tuve que subir a la pizarra para anunciar la muerte de Rodolfo Valentino. Trabajaba también en una escribania. Y me divertía con un lindo grupo de muchachos amigos.

-¿Alguno en especial?

Uno sobre todo: Moisés Lebehnson.
 compañero de escuela y uno de los hombres más talentosos y buenos que he conocido.
 Siga contando cómo empezó su carrera

artistica ...

—Bueno, empcce a tocar en algunos clubs. Me acuerdo un club de fútbol donde jugaba un muchacho que se llamaba Bernabé Ferreyra. Mis primeros cinco pesos los gané en una de esas sesiones... Cantaba vidalitas, gatos, cosas anónimas, aprendidas de mi padre y de algunos amigos. Pero sobre todo tocaba la guitarra; la "Serenata de Schubert" o "Momento Musical" de Schubert los interprete centenares de veces.



Vuelyo en junio y retorno en octubre.

matizado con vidalitas y chacareras. Eran canciones casi exóticas; apenas se las conocía por algunos provincianos que pasaban por allí ganándose la vida... Yo las conocía, como le digo, por mi padre, que era de origen santiagueño.

—¡Qué diferencia entre esos comienzos suyos y este viaje suyo al Japón...!

—Fíjese que siendo un mocosito, me encontré una vez con el famoso escritor árabe-argentino Emin Arslan. Me escuchó v luego me dijo: "Su ambiente, joven, está en París"... Y yo le contesté: "Señor, mi ambiente está en Humahuaca"... De modo que esto de los viajes no me asusta...

—¿Cuándo llegó a Buenos Aires?

—A los dieciocho años. Conocí allí a Arturo Capdevila, a Ricardo Rojas, a tantos hombres importantes... A José Ramon Luna, también, que en esa época estudiaba agronomia y trabajaba en "Crítica". Yo trabajaba en "La Fronda" aunque este era un diario conservador y yo era "yrigoyenista perro", igual que mí padre... Yo toqué muchas veces en la peña "Andrés Ferrevra", que fundaron algunos amigos radicales. Pero aquí no cobraba nada... Era por solidaridad política... Pero hablemos de mi viaje.

-¿Cuándo viaja?

—El 5 de abril. Vuelvo en junio y retorno a Japón, otra vez, el 1º de octubre, para hacer una gira por Australia. Nueva Zelandia y Hong-Kong.

-¿Es la primera vez que va un guitarrista

argentino por allá?

—No. Ya fue María Luisa Anido. Ella despertó el interés en esas comarcas por nuestra música. En Japón, el interés vino a través de otros caminos: a través, primero, de la música mexicana. Pero luego el público japonés —pueblo panteista— se enteró que había un tipo de música que asociaba el sentimiento y el paisaje. Y eso gustó mucho.

— De modo que Ud. hará dos "tournées"?

— Una de invierno v otra de verano. Y aqui queda el Dr. León Benarós encargado de publicarme "El Payador Perseguido", que estaba grabado pero no editado. Y después, un libro de poemas titulado "Agua Escondida".

—Lleno de iniciativas, novedades y cosas nuevas.

—Tengo muchas canciones nuevas. Y ya mismo les dejo una, "La Tarde", como una primicia para FOLKLORE.

Y después de dictarnos su último poema, don Ata "se va vendo", con su paso lento y tranquilo, seguro de sí mismo, como una encarnación de los cantores argentinos, como un representante mayor del espíritu de la tierra...

gen Sayonara, don Atahualpa!

FELIX LUNA

LA TARDE

Canción

de: Atahualpa Yupanqui

Va rejuntando sus cobres sobre los campos, la tarde. Alarga su sombra el árbol como queriendo fugarse hacia los montes vecinos pasan volando las aves, y la perdiz silba tímida oculta en los pajonales. Mi guitarra lentamente cuelga su canto en el aire mientras rejunta sus cobres sobre los campos, la tarde.

Pasa un jinete de sombras llevando en ancas la tarde la va a esconder en la sierra donde no la encuentra nadie; al abrigo de una cueva han de vivir su romance sobre un poncho de misterio detrás de los pedregales. Mi guitarra lentamente cuelga su canto en el aire mientras se pierde el jinete llevando en ancas la tarde.

Campos de la patria mía, distancia, amor y paisaje, ¡qué hermoso es vivir cantando junto al adiós de la tarde...!

-...y ya mismo les dejo una: "La Tarde"...



"LA RIBEREÑA" Y SUS REINAS

El Club Atlético River Plate nos tiene acostumbrados a grandes fiestas. Por intermedio de su Departamento de Cultura se programan siempre actos sociales, contándose entre ellos los que lleva a cabo por intermedio de su peña "LA RIBEREÑA". En uno de los últimos en que la peña se realizó una velada nativa, que contó con la animación de los conjuntos de ALBERTO CASTELAR y KARU-MANTA, sus directivos, encabezados por el entusiasta J. Fernández Varela, tuvieron la feliz idea de reunir en una noche de fiesta para su gente a todas las reinas de su peña, los presidentes y los profesores, idea y gesto magnifico que FOLKLORE, presente por intermedio del señor HONEGGER, felicitó a sus dirigentes y lo hace público desde estas páginas. Actos como éste tan emotivos deben ser imitados para estrechar vínculos entre los que actuaron antes y después, junto a los presentes, y así tendremos un vínculo más afectivo y cordial en beneficio siempre de las instituciones y del folklore



En la nota las reinas, presidentes, Sres. Grandinetti, Villafañe y Fernández Varela, el profesor Mario Rivero Peñaloza, Antonio Domínguez, la Sra. de Iglesias, de Martín Fierro, Emilio Juan Sánchez, el Sr. Alberto Honegger y nuestro coordinado:

EL GRILLO QUE CANTA

Entre las muchas instituciones de la Capital que cultivan nuestro acervo nativo, se encuentra en primer plano el Club Social Bristol, de la calle Rioja 1869, barrio Parque Patricios, que por intermedio de su peña EL KIYU nos brinda todos los terceros viernes de cada mes su velada nativa. Centro de reunión obligada en donde se dan cita la gente del ambiente folklórico que gustan bailar nuestras danzas, siempre al compás de los más conocidos conjuntos nativos.

En la presente nota vemos al presidente, señor Sacomanno y señora, rodeado por dirigentes de las peñas VIDALITA, TUS TRENZAS, LA TACUARITA, ATAHUALPA. El PAMPERO, SAN LORENZO y nuestro representante, que se hicieron presentes para felicitarlo por su brillante ciclo del año 1965 yo finalizado



RECUERDO DE TRADICION EN V. ADELINA

En nuestras recoridas peneras semanales, nos internamos en el Gran-Buenos Aires, tomamos la Panamericana, dejando atrás la Avda. Grai-Paz y pasamos por Florida, Munro, Carapachay, llegamos a Villa Adelina; nos detenemos de pronto y a lo lejos nos llegan los compases de una zamba. Vamos entonces hacia la música escuchada y nos encontramos en Canning 1830, sede del Club Atlético y Social Villa Adelina, donde está la tranquera de la peña Recuerdo de Tradición. Gran fiesta nativa. No era para menos. Actuaban LOS CHALCHALEROS y WALDO BE. LLOSO con su conjunto bailable; sin festejar ningún aniversario, rendían culto a lo nuestro, con una velada para el recuerdo. Loable esfuerzo el de esta gente que nosotros valoramos en toda su dimension. Al retirarnos, les dejamos nuestro afecto y las felicitaciones para que exitos como éste los sigan acompañando en la huella, para oue sea un grato "Recuerdo de Tradición"



El señor Segundo Vaccaro y la señora Nélida Olivera entregaron banderines a la Revista FOLKLORE, al señor Antonio Domínguez y a la peña "LA TACUARITA"

UN RINCON AMIGO EN LANUS

Grato nos es recordar desde estas paginas a todos los que de una u otra forma trabajan en el quehacer folklórico, en marcha y afirmado sólidamente con esos cimientos que son las peñas nativas, puntales de reencuetro vernánculo, y hoy recordamos a la peña "RINCON GAUCHO", del Círculo Rincón Amigo de Río de Janeiro 559, Lanús Oeste, a quienes mucho agradecemos las atenciones recibidas en oportunidad en que la Revista FOLKLORE se hizo presente

El señor Angel Patetta agradece la atención de FOLKLORE, en presencia de los miembros de comisión, la madrina Chela Jordán, Hugo Campos y nuestro representante



GUIA DE PEÑAS

SABADO 9 DE ABRIL

Peña EL MANGRULLO, Soc. de Fomento 9 de Julio, Barrio El Refugio, Ezpeleta, 22 hs. Actúa el conjunto HEC-TOR MEDINA.

Peña C. BANCO NACION, Zufriategui 1251, Vicente López, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

Peña VIDALITA, de Racing Club Anexo, Nogová 3045, Capital, 22 hs. Actúa el conjunto WALDO BELLOSO.

Peña LOS CHUCARITOS, Junta Vecinal. Aristóbulo del Valle 2119, Barrio del Castillo, Villa Caraza, Lanús O. 22 hs. Actúan conjuntos de la zona.

Peña EL CHASQUI, Club Gimnasia y Esgrima de La Plata, de 18 a 20 hs. Enseñanzas de danzas y guitarra a cargo de los profesores RAUL GONZA-LEZ y JUAN CARLOS SELAY.

Peña ARA-VERA, Club Atlético San Andrés, Inst. Casares 50, San Andrés, 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BA-LESTRA.

DOMINGO 10 DE ABRIL

Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, Cap. de 19 a 22 hs.

Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital, 10 hs.

MARTES 12 DE ABRIL

Peña EL CHASQUI, Club Gimnasia y Esgrima de La Plata, de 20 a 22 hs. Enseñanzas de danzas y guitarra a cargo de los profesores RAUL GON-ZALEZ v JUAN CARLOS SELAY.

JUEVES 14 DE ABRIL

Peña EL ALGARROBO, Bmé Mitre 970, Capital, 22 hs. Actúan los conjuntos REFLEJOS NORTEÑOS y VICTOR GARCIA.

VIERNES 15 DE ABRIL

Peña EL KIYU, Club Bristol, Rioja 1869. Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NES-TOR BALESTRA.

Peña DOS PALOMITAS, Club Vélez Sárfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Capital, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

Peña ALBA, Club Nandubay, Honduras 4144, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS ANDINOS.

Peña ALBORADA, Av. Juan B. Justo 7095, Cap. 22 hs. Con grabaciones.

Peña EL ARRIERO, Club Sportivo Devoto, Gabriela Mistral 3153, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ECOS DE MI TIE-RRA.

SABADO 16 DE ABRIL

Peña LEALES Y PAMPEANOS, Centro Tradicionlista, Monseñor Piaggio 153, Avellaneda, 22 hs. Actúa el conjunto TITO VELEZ.

Peño LOS TRONCOS. Club Arquitectura, Fco. Beiró 2200, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

Peña LA TACUARITA, Club Sunderland, Lugones 3151, Cap. 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

Peña NOCHES ESTELARES DEL FOLKLORE, Club Colón, Pasco y Colón, Témperley, 22 hs. Actúa el conjunto LOS PIALADORES.

Peña TERTULIAS CRIOLLAS, Club Sportivo Buenos Aires, Gaona 1327, Capital, 22 hs. Actúa el conjunto de WALDO BELLOSO.

DOMINGO 17 DE ABRIL

Peña EL CHANGUITO, Rivadavia 6465, Cap. 16 hs. Actúa el conjunto ALBER-



RADIO ARGENTINA

MUSICA DE ACTUALIDAD

UNAVENTANA ALEXITO

LUNES A VIERNES: 15 HORAS. Animación: ANTONIO BARRIOS

LA PLATA EN EL AIRE

LUNES A VIERNES: 12.30 HORAS SABADOS: 21 HORAS Animación: JUAN CARLOS RAVASSO

EL PROGRAMA DE *MARTHA Y SILVIO*

MARTES Y JUEVES: 14 HORAS

Animadores:

MARTHA MORENO - SILVIO SOLDAN con DANIEL DURAN

PROGRAMAS EN LA AVANZADA DE LA RADIOFONIA ARGENTINA

TO OCAMPO.

Peña LAS PEÑITAS, Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 hs.

Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital, a las 19 hs.

JUEVES 21 DE ABRIL

Peña EL ALGARROBO, Bmé. Mitre 970. Cap. 22 hs. Actúan los conjuntos RE. FLEJOS NORTEÑOS y VICTOR GARCIA.



AMBIENTES MODERNOS

ESCENAS TIPICAS DEL CAMPO ARGENTINO PARA DECORACION DE **AMBIENTES**

> Solicitelas a: PEDRO LUIS RAOTTA

J._J. PASO 367 K (Villaguay S Entre Rías) | T | D |

Tel. 1425

V FESTIVAL INTERNACIONAL DEL DISCO

Tal como lo anunciáramos en nuestro número anterior tuvo efecto en MAR DEL PLATA, entre los días 13 y 20 del mes de marzo, el V FESTIVAL INTERNACIONAL DEL DISCO. El mismo tuvo en esta oportunidad una notoria y halagüeña aceptación, máxime si se lo compara con los cuatro anteriores, circunstancia que nos hace presumir que en el futuro esta importante realización habrá de encontrar en la Perla del Atlántico el brillo a que está destinado.

La fiesta central correspondiente al folklore nacional tuvo efecto en la noche del 15 del citado mes, en las instalaciones del Teatro Municipal de Comedia, donde un público que colmó las comodidades, demostró, no sólo con su presencia, sino con su admiración y aplauso, cuán arraigada está en el pueblo la música tradicional. El espectáculo, donde fueron leídos los dictámenes del Jurado y entragados los premios, tuvo excepcional relieve y encontró amplia colaboración en los artistas locales; actuando entre otros: Roberto Cambaré, Alberto Agesta, Los Chasquis, la Agrupación Tradicionalista "El Ceibo" y "Los juglares".

La presentación de los artistas premiados, en la segunda parte del acto, corroboró nuestra presunción, recibiendo cada uno el premio popular que se exterioriza mediante el aplauso; premio que llegó, lo hemos comprobado, a la emoción de Ramona Galarza; de Hernán Figueroa Reyes; de María Helena; Luis Fereyra; Juan Carlos Mordini; Dr. León Benarós; de Los Ariscos y de Jorge Cafrune.

Prestigiaron además con su presencia y su actuación artistas de otro género argentino; el tango; entre ellos Nito Mores, Armando Blumetti y Edmundo Rivero en la faz activa y con su presencia Osvaldo Fresedo, Julio De Caro y Héctor Lomuto. Asimismo asistieron a la fiesta autoridades locales, periodistas, instituciones marplatenses y el presidente del Jurado Sr. Martín Darré.

Nuestra revista, siempre cerca de todo lo que signifique valorar el patrimonio folklórico, llegó a los artistas, como lo testimonian las notas gráficas, con un presente que lleva por sobre su valor material el anhelo de estimular hechos como el que comentamos, presente que recibieron también autores, promotores, sellos

FOLKLORE hace entrega —por intermedio de su representante en Mar del Plata— de "El Gaucho" a Jorge Cafrune, que sonríe satisfecho en medio de sus barbas...

Triunfadores: Jorge Cafrune y Héctor Figueroa Reyes, en compañía del doctor León Benarós y Douglas Taylor, gerente comercial de C.B.S., ostentando los trofeos obtenidos.





grabadores y aquellos que de alguna manera viven consubstanciados con lo nuestro, en todos sus órdenes.

Al cerrar esta nota tenemos la obligación de destacar las atenciones recibidas, exteriorizando nuestro agradecimiento al Sr. Intendente Municipal por su deferencia, a los organizadores del Festival por la especial invitación que nos han ofrecido, al Sr. Enrique Ventricci, a Galerías Broadway, al periodismo en general, a las Emisoras L.U.6 Radio Atlántica y L.U.9 Radio del Plata; a los Canales de

Televisión 8 y 10 y a la Institución Amigos del Folklore, y a Gerardo Quesada Díaz, que presentó y animó el Festival.

Insistimoe en nuestra fe en el futuro de este Festival, que anhela dar al disco el valor imperecedero que nadie discute. Pe ro nuestra fe está puesta, lo repetimos. en Mar del Plata misma, es decir en sus autoridades, en su comercio, en su comprensión y en todos los que sienten por propia.

ella el cariño que se siente por la casa
MARIANO P. GARCIA

DICTAMEN DEL JURADO PREMIO FOLKLORE ARGENTINO:

"EL CHACHO, VIDA Y MUERTE DE UN CAUDILLO" - CBS Columbia. Admirable obra de inspiración folklórico-histórica, especialmente concebida para el disco y concretada en una realización técnicamente impecable.

Une al mérito del vívido texto de León Benarós, la autenticidad regional de los temas musicales de Adolfo Abalos, Carlos Di Fulvio, Eduardo Falú y Ramón Navarro y el ctima alcanzado por la cabal interpretación de Jorge Cafrune.

La suma de valores excepcionales que ha alcanzado el volumen "El Chacho, Vida y Muerte de un Caudillo", presentado por discos CBS-Columbia, lo consagra, por decisión unánime del jurado, como Primer Premio Folklore Argentino del Quinto Festival del Disco Internacional de Mar del Plata.

Esta placa se consagró, además de Primer Premio Folklore Argentino, como el GRAN PREMIO FESTIVAL DEL DISCO 1966, compitiendo para ello con los primeros premios de las otras categorías en repertorios populares nacionales e internacionales.

R. H. SERITTI BIANCHI Director Ejecutivo EDUARDO SILVA Presidente Interino



Dos figuras marplatenses hermanadas con el éxito: Roberto Cambaré y Alberto Agesta, prestaron también su colaboración al V Festival Internacional del Disco.



Carlos Rubino, integrante del conjunto "Los Ariscos", recibe el premio otorgado por "FOLKLORE", en presencia del señor Leonardo López del sello ODEON.



La presencia de María Helena concitó la admiración de la importante platea del Teatro Municipal. Aqui en plena interpretación de uno de sus éxitos.

EL HOTEL MAS MODERNO DEL NORTE ARGENTINO



DE CATEGORIA INTERNACIONAL

ZUVIRIA 16

T. E. 11222 vistas Argentin

V FESTIVAL INTERNACIONAL DEL DISCO



Pico Zavalía en su peña, interpreta junto a Los Cantores Argentinos un malambo en agasajo a la revista FOLKLORE



Ramona Galarza, figura estelar del Festival, exhibe la "Paisonita", premio otorgado por nuestra revista

OTROS PREMIOS

RAMONA GALARZA: "Cancionero Guaraní"; Odeón.

HERNAN FIGUEROA REYES: Mención Especial Nuevos Intérpretes en el Disco: Odeón

MARIA HELENA: Mención Nuevos Intérpretes en el Disco; CBS Columbia.

"ROMANCE DE LA MUERTE DE JUAN LAVALLE": de Ernesto Sábato y Eduardo Falú; Philips.

"PERSONALIDAD": Los Ariscos; London.

"CONCIERTO SUPERSTICIOSO": Carlos Di Fulvio; RCA Víctor.

Enrique Ventricci, animador del V Festival, recibe un presente de la revista FOLKLORE.





RESPONSABILIDAD ARTISTICA

Jorge Cafrune fue sin duda la figura central del V Festival Internacional del Disco, en el rubro Folklore. Desde varios días se hablaba en Mar del Plata de su presencia para recibir personalmente el premio otorgado por el Jurado. Pero ocurrió que el día indicado para su arribo, una fuerte lluvia en Buenos Aires no permitió la salida del avión de Aerolíneas Argentinas que habría de transportalo. De más está dcir que las autoridades vinculadas al Festival no disimulaban su desazón y al pie del teléfono trataban de conocer detalles y procurar su llegada a Mar del Plata de alguna manera

Pero al promediar la tarde, cuando se dio como imposible su arribo, llegó una noticía que llenó a todos de júbilo. Cafrune estaba ya en Mar del Plata. ¿Qué había ocurrido? Imposibilitado de llegar en avión, en la misma pista del Aeroparque resuelve viajar en su propio coche y sin más emprendió viaje para cumplir con el compromiso contraído. Entendemos que así procede un artista que se debe a su público. Por eso decimos con agrado: Responsabilidad artistica.

AGASAJO EN EL MUSEO JOSE HERNANDEZ

Evocaciones históricas, destreza criolla y costumbres nativas pusieron una nota de color auténticamente argentina en la finalización del VII Festival Internacional de Cine.

Con el auspicio del Museo Tradicionanlista "José Hernández" se llevó a cabo en Laguna de los Padres, en agasajo de los artistas y directivos que compartieron el VIII Festival Internacional de Cine, una brillante fiesta tradicional, donde, junto a notables reconstrucciones de ca-



Junto al caballito criollo que inmortalizara Belisario Roldán, posan la recia estampa del gaucho y la estilizada figura del actor francés Jean Claude Drouot.

Apretada al gaucho, la actriz francesa Marie France Boyer, sin calzado y con gesto confiado, representó por unos instantes a la compañera de nuestro hombre de campo.



rácter histórico, canciones y danzas nativas, destreza gaucha, desfile de carruajes antiguos y el ofrecimiento de un ágape criollo, con mate cocido, tortas fritas, empanadas y parteles, se puso de relieve la cordialidad innata que nos valora y que tanto destacan quienes nos tratan.

Más de ocho mil personas bordearon el campo que sirvió de escenario natural y el sostenido aplauso rubricó el éxito de una fiesta folklórica inolvidable, la que seguirá sin duda en la retina y en la emoción de todos los que la han compartido y en especial en la de los artistas extranjeros que la vivieron; fiesta que

fue, según lo señaló el Gobernador de la Provincia, Dr. Anselmo Marini, "un espectáculo reconfortante destinado a fortalecer la tradición nacinal".

Nuestra revista, presente también en tan magnífica reunión, como en todo aquello que promueva los valores autóctonos que apuntalan el presente, aplaude con esta nota a las autoridades del Museo "José Hernández", significándoles su total adhesión, pues entiende que así, mostrando con orgullo sano lo nuestro, no se borrará nunca la huella celeste y blanca que nos distingue.

MARIANO P. GARCIA

LA INFORMACION
MAS SERIA
Y COMPLETA
LA ENCONTRARA
USTED EN...

EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

DIREC., RED. Y ADM.

BELGRANO 1624

T. E. 2227

CORRIENTES



Regresados al estado elemental de la naturaleza, hombres, mujeres, niños, arrollados por la furia del Paraná, se aferran al pago natal



LA ANTIGUA FURIA DEL PARANA

"Y las aguas dominaron sobre la tierra por espacio de ciento cincuenta días"

Año tras año, el Paraná vuelca su furia sobre los hombres del litoral, los obliga a un éxodo temporario, les cubre de agua y lodo las viviendas, los enseres, los objetos que viven con parte de las viviendas de sus dueños, los amortaja en un diluvio renovado y repetido como si fuera una representación anual del drama de Noé.

Pero el poblador del litoral, igual que el bíblico, continuador de la vida, retorna a su lugar, a su sitio, a su riesgosa profesión de fe sobre la costa, para retomar su antigua posición frente al Paraná, criar los hijos con el mismo dolor que los animales que le sirven, desbordar de paciencia, armar los brazos con trabajo.

Todo es inútil. El río es río y no comprende y, año tras año, devora con sus fauces esa esperanza enorme que es el fruto del trabajo del hombre.

LA SERPIENTE DE AGUA

"Piel de barro, fabulosa lampalagua, me devora la pasión de navegar."

El Jangadero, Jaime Dávalos

Los 2.400 kilómetros que cosecha. De tal forma, poderecorre el Paraná en su largo viaje y las vueltas y revueltas de su curso lo hacen aparecer como una gigantesca serpiente. Esta comparación, que puede parecer pueril y repetida, cobra importancia a poco que se piense que el hombre perdió el paraíso por culpa de la tentación introducida por la serpiente. Es decir que ella trajo el mal. Así, el Paraná, que podría ser una inagotable fuente de alimento y trabajo, trae, año tras año, el mal para los maltratados litoraleños.

Además, la serpiente ha sido y es en todas las culturas aborigenes de América el más repetido e importante símbolo del agua y de la lluvia. Portadora de beneficio cuando se refiere al agua necesaria para la madurez de una buena

mos encontrar la figura del ofidio en escenas de cerámica precolombina, donde representa a la deidad portadora de los frutos; en cántaros de piedra destinados a contener líquidos; en tejidos y pinturas. Es uno de los símbolos más, repetidos en este conti-

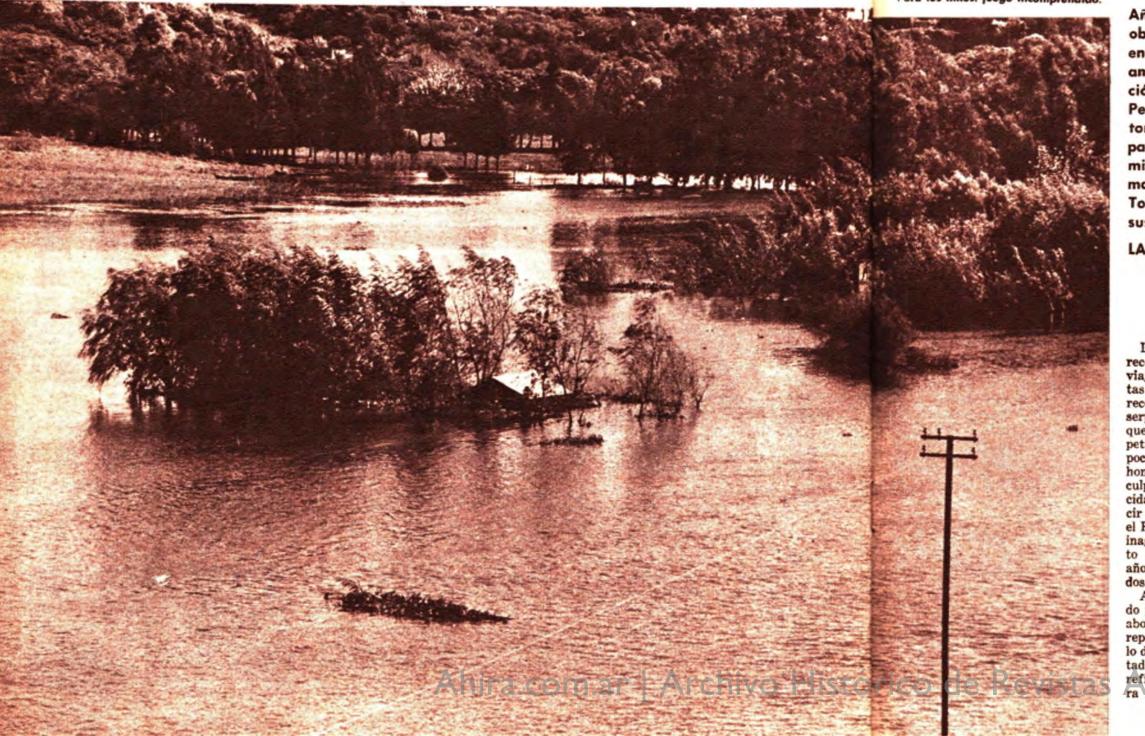
A lo largo y ancho de todo el país el encuentro con una serpiente, aparte del peligro, anuncia una próxima lluvia. Por tal causa existe mucha gente que asegura que no se la debe matar "porque ello suspendería la lluvia".

Por otra parte, ese cambio anual de piel que efectúa la serpiente le concede un antecedente de eternidad. Es el Fausto renovado. Y así, el Paraná, todos los años se quita la piel vieja v la extiende

sobre los campos, pero, como un auténtico traje del Diablo, inunda campos fértiles, destruye viviendas, caminos, sembrados, animales, y se cobra la utilidad que ha prestado con sus peces y su riesgo, en vidas humanas.

Esta cobranza en vidas humanas ha sido generadora de leyendas. Una de ellas asegura que el río desbordó la primera vez enamorado de una joven. Sus aguas llegaron hasta la niña y la llevaron hasta el fondo del lecho. Desde entonces -dice la creencia- el río sólo se aplaca si logra llevarse una ado-

De lo que no existe duda es que la serpiente aparece junto al hombre desde sus primeras horas, junto al nacimiento de la humanidad. Es el mal necesario e inevi-



LA ANTIGUA FURIA DEL PARANA

table que obligó a dejar el paraíso. Por eso la comparación de la serpiente con el Paraná no es un paralelo referido únicamente a su aspecto físico. También el Paraná, desde tiempos inmemoriales, hace perder la buenaventuranza a los costeros, hace perder la fortuna y el trabajo. Aunque este mal no sea necesario ni inevitable.

LA SERPIENTE DE FUEGO

Algunos han llegado a creer que es un castigo. Que las aguas del Paraná llegan, impetuosas, todos los años, para obligar al hombre a exnido dentro suyo el bien y el mal; siempre han pecado; siempre han obrado bien. Y no podemos pensar que los hombres del litoral tengan más culpa que los de otras regiones.

Eso sí, todos tenemos una culpa y, en las inundaciones, el castigo. La culpa de, hasta ahora, no haber hecho nada para tratar de defender nuestro suelo de esas inundaciones periódicas y terribles.

Además, en las leyendas da los Fantasmas del Agua aparece el ú-pora que roba las jóvenes que se bañan en no al hombre mismo.

Retornando a la serpiente, en la zona del Alto Paraná existe una leyenda, El Serpentón de Tacurú-Pucú, en la que se afirma que en unas ruinas jesuísticas se encuentra enterrado un tesoro traído de las reducciones del Guayra. El tesoro está dividido en dos, pues, parte de él se encuentra frente a las ruinas en medio del río, en un lugar donde se hundió una de las balsas que lo transportaban. Esas riquezas tienen un celoso guardián: una gran serpiente que ataca y devora a quienes se aproximan.



...y a continuar viviendo con la esperanza de que la próxima creciente sea menos intensa.

piar una culpa por algún grave pecado cometido.

En esto, el Paraná recuerda a la levenda del Mboi-tatá (Víbora de fuego). La historia se refiere a los deberes del padrinazgo. Cuentan que si el compadre y la comadre olvidaran el sacramento sagrado que los une y mantuvieran entre ellos relaciones sexuales, de noche los dos culpables se transformarán en Mboi-tatá, que son grandes serpientes que tienen, en lugar de cabeza, una llama de fuego. Durante toda la noche pelearán y se quemarán mutuamente hasta el momento de la llegada del nuevo

La leyenda marca la culpa exacta y el correspondiente castigo. Pero en el caso del Paraná, ¿cuál es la culpa? Los hombres siempre han telas aguadas, quienes, generalmente, regresan en estado de gravidez.

Otro es el Pira-Nú (Pez Negro), de gran tamaño y con la cabeza como un caballo, que nada a flor de agua y echa a pique las embarcaciones devorando los animales y las personas que caen al agua. Por último, el Yagua-ron, monstruo de coloración semejante al burro que vive en las inmediaciones de la costa, cuyas barrancas socava para que los animales caigan al agua.

Salvo el caso del ú-pora, leyenda perteneciente al largo catálogo de las explicaciones femeninas en lo referente a deslices, las otras dos parecen verdaderos brazos del río inundado, destruyendo y comiendo a su paso lo mejor del trabajo del hombre, cuando Este serpentón también tiene su paralelo con el Paraná pues el río cobra tributo a aquellos que se acercan para aprovechar su riqueza.

LAS ISLAS DEL DIABLO

En Goya, provincia de Corrientes, existe un isleta de monte llamada Isla del Diablo. Su nombre ha sido determinado por una leyenda. Según cuenta la misma, hace muchos años, ese monte era un islote fantasma. Un fantasma que a veces aparecía por el Norte y a veces por el Sur. Como barco a la deriva, el islote navegaba por la zona poblado de voces, gritos, ruidos extraños que producían los espíritus infernales que allí habitaban.

Por lógica, es decir, por temor, os lugareños procuraban, según dicen, mantenerse alejados de la extraña Isla del Diablo. Todo esto — continúa la leyenda— finalizó cuando un fraile misionero efectuó las ceremonias y exorcismos correspondientes para, finalmente, bendecir el lugar. Desde entonces, la isla no se mueve más.

Las explicaciones sobre el islote han sido varias. Pero aunque se hubiera tratado de "un gran embalsado que entraba por algún brazo del Paraná" —como creyó don Amadeo Bonpland— y en la raíz de una planta apareciera un ancla española, lo evidente es que la Isla del Diablo tiene, en cada creciente del río, sus exactas réplicas: los camalotes.

Porque los camaiones son las verdaderas Islas del Diablo de las inundaciones. Obstruyen pasos, hacen peligrar puentes, y sus habitantes, verdaderos espíritus infernales, constituyen una cierta Salamanca de terror: víboras, serpientes, arañas y toda clase de ponzoña con figura de bicho.

Buques fantasmas, estos camalotes abren el peligro con su disimulada apariencia de paraíso flotante. Pero en ellos habita la serpiente, la misma que, todavía hoy. Adán recuerda como causante de sus desdichas. Además. no hay que olvidar que. entre otras significaciones, la serpiente —seductora de la debilidad humana— aparecio representando a Satán. Y se esconde en los camalotes, esas Islas del Diablo.

PAMPA AMARGA
"El agua me ha de llevar
nadie sabe hasta que puerto,
hay sólo un destino cierto;
la pampa amarga del mar'.

Miguel Brasco

Así dice un fragmento de los versos que Brascó escribió para la música de Ariel Ramírez. Esa referencia a la Pampa amarga está marcando el final de la ruta del río donde, luego de irrumpir en las aguas del Río de la Plata, llega al mar abierto y su amargura salitrosa.

Pero el Paraná es, en si. una gran pampa amarga. Bastaría mirar desde lo alto una inundación como la que sufre actualmente el litoral para comprender que esa enorme extensión se ha convertido en una pampa de agua amarga.

El calificativo de agua amarga no está dado por su sabor que, indudablemente, es dulce. Es la amargura del poblador ribereño ante su profundo sentimiento de impotencia. Impotencia para proteger su casa, su trabajo, su esfuerzo, sus animales (si los tiene), su pequeña esperanza renovada.

Y entonces, al hombre de los ríos sólo le queda la posibilidad de la huida. Así, como Martín Fierro huyó de la justicia —implacable e injusta— a través de su pampa, el litoraleño huye de esta otra, más implacable aún, a través de su pampa amarga.

IUAN PAYÉ

El hombre siempre es proclive a creer en payés, amuletos, conjuros y toda suerte de exorcismos. Más aún cuando su vida transcurre en un íntimo contacto con la naturaleza.

También transforma las consecuencias de las levendas en costumbres que determinarán -su cumplimiento o la trasgresión a la reglalas desgracias o la finalización del mal. No cuesta mucho, esperando que la lluvia no pierda una cosecha, creer que, colocando un hacha con el filo hacia arriba, el agua dejará de caer. O que, efectivamente, cuando el río cobra su preciada víctima en la juventud de una niña, la creciente terminará.

Por ello, tampoco cuesta mucho convencerse que el Paraná se desborda en sus ciclos como castigo por su aprovechamiento por parte del hombre. No; no cuesta mucho exclamar: "¡Qué castigo!" y continuar viviendo con la esperanza de que la creciente del año próximo sea menos intensa.

Sí. Es cierto: es un castigo. Es el castigo que marca el código de la naturaleza para los que somos indolentes e inoperantes y no sabemos ayudarnos a vivir.

Hay técnicos, hay medios, hay tiempo. Lo que no hay es voluntad. Dejamos las cosas libradas a poderes sobrenaturales y seguimos diciendo — eso sí, con mucha "filosofía"—: "Río bravo... brama cuando se enoja", "Ese río toro...", "Y bueno... el río cobra su tributo"... y cosas por el estilo.

Costaría menos dinero tratar de defenderse de las aguas y lograr su aprovechamiento planificado e integral, que las pérdidas que producen al país estas inundaciones a las que nos hemos acostumbrado y que, además, nos hacen colocar en la solapa la escarapela de la solidaridad. Porque, en definitiva, nos sentimos orgullosos de la ayuda que el mismo pueblo vuelca para los damnificados. Eso está bien. Pero mejor seria ponerse a trabajar para solucionar el problema.

Mientras tanto, a lo mejor, quién sabe, si ponemos el hacha con el filo hacia arriba, si quemamos una ramita de olivo, le damos al río su víctima propiciatoria...; eh?... A lo mejor... Uno no puede estar seguro...

Es cierto; sí: "Toro viene el río". Porque uno -el país. los que pueden hacerlo-tendría que ocuparse razonablemente de las cosas, ejecutarlas, pero no lo hace. Y el río, que tiene suficiente capacidad como para desbordarse cuando debe hacerlo, precisamente, lo hace. Porque el río ejerce su soberanía. Y nosotros no. Y entonces sucede que, una v otra vez, se repite el génesis: "Y las aguas dominaron sobre la tierra por espacio de ciento cincuenta días".

Pero el poblador del litoral retorna siempre a su lugar, a su sitio, a su riesgosa profesión de fe sobre la costa, para retomar su antigua posición frente al Paraná, criar los hijos con el mismo dolor que los animales que le sirven, desbordar de paciencia, armar los brazos con trabajo.

Hamlet Lima Quintana,

GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS REALIZADAS POR

Augusto Raúl Cortazar:
CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL
DEL FOLKLORE

Félix Coluccio:

FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES
DE LA ARGENTINA
ANIMALES EN EL FOLKLORE
LEYENDAS EN EL FOLKLORE
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

Federico Oberti:
LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

Aurora Di Pietro de Torras: LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

Carlos Vega:
LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

Pedro Berruti: ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

Arnoldo Pintos: ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

> Claudio Cosentino: ENSEÑANZA DE GUITARRA

Alma García
ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso, Enrique Policastro, Aníbal Carreño, Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A: México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DEL FOLKLORE.
Acompaño el importe de \$ 1.500,—
en cheque de banco
o giro Nº
NOMBRE Y APELLIDO:
CALLE:
PHOVIDADE DE REVISTAS Argentina

ENTREVISTA AL ESCRITOR Y POETA CORRENTINO ARTURO MARIO ZAMUDIO

Arturo Mario Zamudio es un artista joven, que ha volcado en numerosas colaboraciones para diarios y revistas locales y de la capital federal su entrañable amor a la tierra correntina en cuya localidad de Mercedes naciera no hace muchos años.

Con el objeto de formularle alguna? preguntas de interés para los lectores de FOLKLORE, entrevistamos a Zamudio en su casita del barrio "Gobernador Juan Pujol", de la capital de Corrientes. En primer término, el escritor nos expresa que se siente halagado, pues estima que FOLKLORE es una revista que cumple una misión estimable dentro de su especialidad.

-¿Qué opina sobre la expresión regional en literatura?

-Que hay mucha confusión. En algún momento en nuestro país se habló de regionalismo, se exaltó el regionalismo. Luego de sufrir períodos de preciosismo retorico, una orientación que nos empujara a escribir sobre los que veíamos, y que nos trajese de la mano hasta la argamasa tosca de nuestra realidad argentina, habria sido muy saludable.

De esa época data, me parece, lo de la regionalidad literaria. Hoy, como orientación, es insuficiente. La regionalidad viene sola si uno se propone escribir sobre lo más conocido. Apenas hallamos el tema, saltan el ropaje típico, la huella idiomática inconfundible, las costumbres pero entiendo al problema no tanto tecnico como ideológico. Ese absurdo epígrafe: "cuento correntino", "novela salteña", suele ser más un rasgo de incultura que de entusiasmo por la realidad provinciana. Pisarello, por ejemplo, no lo necesitó para escribir "Las Lagunas".

Todos sabemos que la literatura argentina sufre una aguda crisis, pero el liamado regionalismo no la avudará a salir de ella. Por el contrario, si la aqueja actualmente un deficiente contacto con la realidad, precisa, reclama a gritos nuestra literatura una mayor profundización en esta dramática realidad nuestra de hoy. Y. ¿acaso los correntinos no padecemos lo que los tucumanos? Si cuando más profundicemos la realidad, más universal la veremos, menos regio-

Hay dos formas de acercarse al folk-



El conocido autor y poeta Arturo M. Zamudio

tivarlo. Pienso que no habrá mucha objeción si defino al folklore como cristalización popular de expresiones culturales antiguas "fuera de moda" artísticamente. Será psicoanalizarnos olvidar que folklore es pasado y que el presente debe transformarlo en "poesía". Voy a tratar de hacerme entender: cuando nuestro paisano Enrique Piñeiro, aún pintor abstracto, empezó a trabajar con motivos folklóricos, ¿qué hizo? ¿Folklore o pintura moderna:

Evidentemente pintura moderna, pues su arte no es "folk", sino culto, es decir, especializado, producto de una disciplina y de un oficio, pero una cultura cristalizada ha sido su fuente innegable. Otro ejemplo más facilmente perceptible: ¿No hay en las letras de Dávalos o de Castilla oficio de poeta? ¿Cómo considerar no artística, sino poética la música de Falú! Existe una cultura popular que toma lore; para psicoanalizarnos y para cul- los motivos, las preocupaciones, la esencia de la vida popular y los elabora artísticamente; y otra, muy otra, empeñada en hacer lo que un paisano de mano endurecida faenó lo mejor que pudo. Cultiva el folklore es hacer lo primero.

Una acotación; estoy por la castización del término, por escribir "folclore" con "c", propuesta brasileña me parece.

-En realidad, la pregunta era sobre la trascendencia que tenía para usted el auge actual del folklore. Quizá pueda contestarnos simultáneamente at hablarnos sobre lo que piensa del folklore "litoraleño".

-Para mí hay aquí dos problemas: qué entiendo por folklore litoraleño y qué me sugiere su estado actual. Empiezo por detrás; el llamado "folklore del litoral", como todo folklore, tiene un significado que se resume en pocas palabras: Descubre la fisonomía argentina frente a un alud de incultura cosmopolita como nos rodea. La producción litoraleña anda flaca de poesía y sufre hasta de "bolerismo", pero cualquier música popular estaría contenta de haber dado folkloristas como Ramón Ayala, por citar un ejemplo.

¿Qué entiendo por folklore litoraleño? El interrogante justifica el hacer escala en análisis de distintos tipos, económicos y sociales. Sosa Cordero nos da clave en un romance, cuando dice que con el correntino se fue Corrientes. La formación del llamado "folklore litoraleño" refleja un proceso muy argentino, y se halla conectada con las migraciones internas. Es sabido que, a lo largo del proceso de articulación de la nación argentina, y desde el 900 más o menos, la población se ha desplazado hacia el litoral y Buenos Aires y con furia de tromba en la década del cuarenta. Corrientes, provincia excéntrica y bastante pobre, emigró en masa por todo el litoral. Según datos, no se si comprobados, hay entre 200 y 500 mil correntinos fuera de la provincia. Una cifra para calcular el ritmo del éxodo: la ciudad de Mercedes tendría, al crecimiento vegetativo normal, unos 45 mil habitantes. Anda por los veinte. La gente "aquerenciada" en pagos extraños, aquerenció también el folklore, y lo que fuera inicialmente correntino, si lo ha sido del todo, se convierte en litoraleño.

Pero otra vez la pregunta: ¿Es folklore cuando se denomina hoy en día folklore litoraleño". En rigor de verdad, debería hablarse, a mi juicio, de folklore correntino o mesopotánico y de expresión musical litoraleña, con sus riesgos de comercialización y sus agregados espurios. Es, con todo, la vía adecuada. En su etapa folklórica solamente las migraciones internas pueden trasladarlo de un punto a otro, pues el radio de acción del folklore será siempre estrecho.

Comenzó a expandir su radio de acción y empezó a debilitarse como folklore. Al tocar los órganos creadores y difusores de la cultura, salta un escalón; aparecen la disciplina artística, la poesía, la reflexión creadora. Y esta etapa distinta, su estirarse de "folk" a cultura. El viejo folklore correntino lo está viviendo como música del litoral

UNA CORRENTINA QUE SE ABRE PASO

Tenemos frente a nosotros la figura de Nélida Zenón, una sonrisa cálida y una mirada penetrante nos dan inmediatamente la pauta de que estamos ante una fuerte personalidad. Esta joven cantante va ocupando con rapidez una posición relevante dentro del ámbito folklórico, la prueba de ello nos la da el éxito obtenido en los sucesivos festivales en los que se ha presentado, Santo Tomé, Cosquín, San Lorenzo... Pero creemos oportuno que el lector se entere, a través del diálogo que sostendremos, de sus inquietudes.

-¿Cuál es su nombre auténtico?

—Nélida Argentina Zenón.
—¿En qué lugar y día nació?

-En Goya (Corrientes), el 3 de abril

de 1938.

—¿Es más importante componer o

cantar?
—Si tuviera que elegir una sola cosa,

-Si tuviera que elegir una sola cosa, componer.

-¿ Qué se necesita para ser una buena intérprete de folklore?

—Cada intérprete representa a una zona determinada del país, y tiene que saber qué está representando. Lo que más ne sta es ser muy sincero en lo que se hace.

—¿Cuál fue la primera vez que actuó frente al público?

-En la escuela a los siete años. (Se me aflojaban las rodillas).

-¿Quién es el folklorista que más ad-

—Como intérprete de música guaraní, Pedro de Cervi. De folklore en general, Falú.

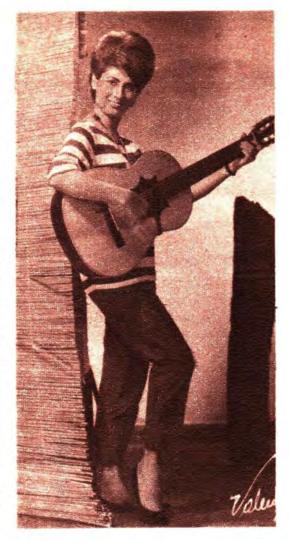
-¿Cómo es usted generalmente?

—A veces un poco tímida, pero en general alegre.

para vivir?

Para mi, la casa donde viva mi familia, no importa en qué lugar esté.

-¿Qué le gustaría prevocar con sus



canciones?

—Que se recibiera el mensaje de la gente de mi tierra, de la gente que allá trabaja, se divierte y sufre.

-¿Cuál es su comida preferida?

-Bife con ensalada.

-¿Le tiene miedo a la popularidad?

—No, porque no creo que vaya a llegar nunca a una popularidad "peligrosa". Cuando yo subo al escenario la gente no cae desmayada; lo que yo hago es muy sencillo.

—¿Quién es la persona que tiene más influencia sobre usted?

-Mi padre.

-¿Cómo le gustaría que fuera el mundo?

—Con menos sufrimiento y con más fuentes de trabajo.

—¿Cuál de sus canciones le gusta más al público?

-"Mate cosido".

—¿A qué se dedicaba antes de cantar profesionalmente?

—A estudiar música (teoría, solfeo, piano y guitarra). Además trabajaba en un negocio de mi padre en Gobernador Matienzo, Corrientes.

-¿Qué es lo que más le emociona en el mundo?

-- Una buena música.

-¿Qué deportes practica?

-Tenis.

—¿Cómo se llaman los últimos temas que ha compuesto?

Son tres que estoy a punto de grabar: "Estampa Misionera", una polca regional; "Mi Noche", chamamé canción; y la chamarrita "La Guayna del Litoral".

ESCUELA DE DANZAS FOLKLORICAS ARGENTINAS

"AMALIA GARCIA"

Inicia sus clases de música y

danzas - Curso acelerado y de

perfeccionamiento.

Alfredo R. Bufan: 1351 T. E. 58-5889

APRENDA POR CORREO



ACORDEON BANDONEON GUITARRA VIOLIN PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10,— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE
INSTRUMENTOS
CON
BONIFICACION
PARA
LOS ALUMNOS



ACADEMIA MUSICAL CASTRO

Constructions 573 Arguenos takings



con "NUENO BRILLANTE",
y "TONO BRILLANTE",

LU 10

10.000 VATIOS
1240 KCS

1240 KCS

Provincia de la Provincia

Una Permanente presencia amiga en los hogares del centro de la Provincia de **Buenos Aires** en los que ya es

"COMO DE LA FAMILIA"

Programación agil y atractiva Ritmo dinámico y moderno Noticias! Música de moda!

Deporte! Conciertos! Radioteatro!

Folklore! Entrevistas! Radio-Rural! Audiciones Femeninas! Programas Infantiles! Notas Culturales! Radio-Servicios!

y todo...

"Al clásico estilo de Radio Azul" Histórico de Revistas Argentinas

VISITE AZUL CIUDAD de TURISMO

Ahira.com.ar

LOS CHANGOS DE ALLA APADRINADOS POR LEO DAN

Ramón Castillo, chaqueño, 24 años, director del conjunto y arreglador Manuel Jaime, primera voz y bombista,

santiagueño, 23 años

Héctor Alberto Mansilla, segunda voz y acompañamiento, santiagueño, 27 años Segundo Benito Juárez, santiagueño, de 24 años, primera guitarra

Cacho González, representante, santiagueño

Hace cuatro meses, en un asado que se hizo en Río Hondo, cuatro muchachos decidieron constituir un conjunto. Uno de ellos, Segundo Benito Juárez, había participado del grupo "Los de Río Hondo", que hizo buen papel en el anterior Festival Internacional celebrado en esa localidad. Los restantes tenían alguna expe-

riencia individual. Tres santiagueños — Jaime, Mansilla y Juárez — y un chaqueño — Castillo — constituyeron el conjunto "Los Changos de Allá", bautizándose así en homenaje a don Julio Argentino Jérez, autor de "Zambita de Allá".

Decidieron probar fortuna en Buenos Aires. Aquí encontraron la ayuda de don Benito y Paco González, que les facilitaron un local para los ensayos. Y el padrinazgo de Leo Dan, comprovinciano y amigo, que los ayudó en los contactos indispensables para empezar a presentarse.

Ahora, "Los Changos de Allá" son un conjunto que promete. Su repertorio incluye 24 piezas, todas ellas netamente santiagueñas.

—Queremos hacer el género santiagueño, que ya no se hace auténticamente desde que Los Cantores de Salavina sufrieron el accidente que costó la vida de dos de ellos. Esa es nuestra vena: la santiagueña, y esperamos triunfar interpretándola —dice a FOLKLORE el representante del conjunto, Cacho González.

"Los Changos de Allá" actúan en Radio Nacional y están a punto de contratar la exclusividad con RCA Víctor. Iniciaron su actuación en La Cacharpaya y cantan en "El Corral", "La Querencia", y otras peñas de la Capital. Dos de ellos, Mansilla y Castillo, estudian música y guitarra para mejorar la calidad de los arreglos. Están en el buen camino y FOLKLORE los señala porque lo merecen.



"I. D. A. F."

INSTITUTO DE ARTE FOLKLORICO



Director: Profesor

JUAN de los SANTOS AMORES

Estudios Centrales:

- Buenos Aires: SAN JOSE 224 Lunes y jueves, de 18 a 21.
- Montevideo: Avda. 18 DE JULIO 1018
 Tel. 8 68 64.
 Filiales en Tandil, Rauch, Juárez, Lobería y González Chaves y 59 Incorperados en Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe, San Luis, La Pampa, Entre Ríos y San Juan.
- Dicta cursos acelerados de DANZAS FOLKLORICAS y MALAMBO. Obtenga su Diploma de Profesor en 10 meses
- Profesoras adjuntas: LUBA KALYSZ y BLANQUITA ZANCHETTI.
- Anexo: CURSOS DE GUITARRA, BOMBO y CHARANGO (en San José 224).

Correspondencia:

BOGOTA 4339 - BUENOS AIRES T. E. 63-7198 y 67-8120

Incorporado:

LUBA KALYSZ - MEXICO 456

T. E. 33-0864

SOLICITE GRATIS



CORREO DE LA FELICIDAD

Confienos Ud. sus problemas. Sí, joven, señora, señorita, comerciante. Todos los problemas, ya sean comerciales, sentimentales y de cualquier otro orden, por intermedio de la Astrología, Grafología e Intuiciones le serán revelados por el Profesor Laurens.

ANILLO DEL ZODIACO



Magnífico anillo de moda en todo el mundo. Cada persona debe conocer el signo astrológico que le corresponde de acuerdo a su nacimiento. La Astrología, ciencia de los astros, no se equivoca nunca... Conozca usted el signo que le corresponde acuerdo con el DIA, MES y AÑO en que ha nacido. Acompañado del HOROS-COPO correspondiente. Al solicitarlo, no olvide de enviar DIA, MES y AÑO de su nacimiento. Es indispensable, dado que los anillos son distintos para cada época.

CASA INCAICA

Casilla de Correo Nº 3, Santa Fe.



La tradición, esencial elemento integrante de la historia en cuanto ciencia y arte, permanece vastas regiones del país argentino. Nuestros hitoriógrafos han optado generalmente por el documento, con sus nombres y fechas, es decir. que han sido, y son, más cronistas que sociólogos. Por eso tantas cosas ocurridas en los reductos de la intimidad, a veces de gran inte-rés para el cabal conocimiento del pasado, se van perdiendo. (Nada importa, por ejemplo, si la fecha del nacimiento de Sarmiento es rigurosamente el día 14 o el día 15 de febrero de 1811; acerca de lo cual se han promovido inútiles tiradas y acertijos).

El siglo pasado fue rico en aconteceres y decires. La actitud de un campesino, la palabra de un doctoral, el estilo de una dama, y tanto material sutil que ha quedado entre líneas, habiéndose extinguido una, dos, tres generaciones, tendrían al presente un real valor. Para un pueblo es la tradición, ciertamente, savia que ali-

menta al árbol.

Cada región del país tiene su paisaje, su modo, su tonada. Hasta la nomenclatura de la flora, de la fama; de las herramientas, del apodo, del silbido, cambian de un pueblo a otro. Los temperamentos humanos se manifiestan en una indefinida gama de maneras, porque el medio hace a los seres.

La cordillera de los Andes, que va de un polo al otro del planeta terráqueo, y a la que los descubridores del siglo XVI llamaron la Gran Cordillera Nevada, impone su majestad, a la vez que

origina tantos y tantos aspectos.

El pueblo sanjuanino, recostado sobre el flanco occidental de la cordilera, es notoriamente típico. Frente a las cumbres más elevadas, el Aconcagua y el Mercedario, posee algo que se diría fuerza de expresión. Tierra de contrastes, no oculta su personalidad. El clima, acentuado asi en verano como en invierno, sus ríos de ré-gimen torrencial, su viento zonda huracanado, a la vez sus valles paradisiacos, hacen al hombre rudo y romántico a la vez, o alternativamente.

Por eso su quehacer, que a veces llegó a ser historia, exhibe hechos resonantes y dispares, cosas que la sociología habrá de senalar. La guera y la canción son cosas habituales

en dicha comarca. Lo indígena fue modificado en gran parte por lo hispano, como que había similitudes en ambas razas. Es decir, que huarpes e iberos tenían ya de sí esos impulsos de pelea y de lloro; y es de notar qué fácilmente fluye aún su humor por sus ojos. Hacia mediados de la anterior centuria escribió Sarmiento: "Yo soy propenso a las lágrimas", siendo, cual

era, tan varón. En los anales sanjuaninos un momento señálase por su intensidad y por su trascendencia, entre otros. Es la Rinconada. Allí se escribió con sangre un capítulo de la evolución institucional de la República. El doctor Aberastain, hombre el más honrado y más culto, si los hay, fue a batalla, que en el caso era el sacrificio, sabiendo a dónde iba, para defender la autono-mía, consagrada en la Constitución del año 1853, y el honor de la pronvincia que gobernaba, invadida por armas que no eran sino resabios de la época de Rosas. A la derrota, previsible, siguieron dolor y lágrimas; y hasta el saqueo y el agravio -agravio en lo más sensible: la mujer— quedaron por entonces en la impunidad. Allí pereció la flor de la juventud sanjuanina. De aquel calvario había de surgir la redención nacional.

Tras el fusilamiento de Aberastaín, hacia el mediodía de un sol rajante, y en medio del luto de tantos, algunas sobrevivieron. Uno de éstos fue Eustaquio Vargas, jovencito que estudiaba con el afán de ser maestro de escuela. Torno a sus lares, en busca de su Anagnosia. Allí en el Pueblo Viejo, sobre la calle Tucumán, apoco más de un centenar de metros de la plaza donde hoy se levanta la estatua en piedra del capitán Juan Jufré, el fundador de San Juan, y mirando al Norte, para fijar la vista en el pico del cerro Villicún, Vargas, en un esfuerzo titánico para su tiempo, erigió un edificio en dos cuerpos, el primero para escuela y el segundo cuerpo para la familia. Esa escuela, al principio particular y luego fiscalizada por el gobierno, con lo que pasó a llamarse Escuela Nº 1, de varones, de Concepción, impartió las primeras letras al que esto escribe. Bajo las ruinas, rajeteada por el teremoto de 1894, y destruída por el terremoto de 1914, quedó la placa que recor-

daba a don Eustaquio Vargas.

De tal casa, más bien dicho, del polvo que dejan los anos, queda solamente una imagen que se diluye en emoción, porque ésa fue mi casa

La veta romántica que hay en los montañeses llevó al maestrito a poetizar un episodio de la época. El caso de una muchacha primorosa que, plantada por un desaprensivo galán, evoca su drama entre lágrimas y sollozos.

Muchos años después, extraída de un cofre familiar la letra de la composición del maestro-poeta, la folklorista Encarnación Gordillo, hija de Catamarca, tierra de bellos cantares, compuso la música para dicha letra. Así resultó la tonada Ingrato, la que fue escuchada en San Juan y que, después, fue consagrada por el público en el teatro Colón de Buenos Aires.

Juan Rómulo Fernández

He aquí la letra de la canción.

INGRATITUD

Ingrato para mí fuiste siendo mi primer amor; que mal pagaste finezas cual nadie más mereció. Ingrato para mí fuiste.

Que me apreciabas fingiste para inducirme a adorarte, y cuando cautiva me viste, consagrada solo a amarte, ingrato para mí fuiste.

Mi ser en tu altar quemó por incienso la tristeza, y por víctima ofreció inumerables finezas que nadie más mereció.

Muero a impulsos del rigor con que tu crueldad me trata; pero es mi mayor dolor que seas tú quién me mata, siendo mi primer amor.

Guarda el cofre de mi dolor cenizas de tan grande amor.



JULIO CESAR **NAVARRO** Y SU **INTENSA LABOR**

Tiene Julio César Navarro una larga trayectoria dentro de nuestra música autóctona, partiendo de aquella famosa tropilla de Huachi Pampa allá por el año 43, integrando más tarde junto también a Buenaventura Luna, el conjunto Los Pastores de Habra Pampa, comienza a abrirse camino con conjuntos propios como: Los Vallistas Calchaquíes, Huellas, Los Baqueanos, forma luego el Trío Ledesma-Navarro-Benitez (Ledesma del dúo Martínez-Ledesma), disuelto éste comienza a actuar como solista y al recibir una proposición de una agencia, forma otro trío que se llamó Arbos-Velárdez-Navarro, que al disolverse dio lugar al dúo Arbos-Navarro; éste también después de conocida actuación se disuelve y comienza nuevamente su carrera como solista en forma definitiva.

Julio César Navarro es autor y compositor de conocidas obras en el ambiente folklórico. Entre ellas podemos citar: "Campo Quijano", "Caminos de Salta", "Soy Sanjuanino", "Variaciones sobre Aires de Triunfo", "Bandera de mi Nación", "La Puesta", "Cuando sopla el Cherrillero", "Destino de Copla", "La Promesa", etc. En total sus composiciones llegan al centenar

Actualmente está grabando un long play de dieciséis composiciones que fueron éxitos de la década del 20 al 40, tales como: "A mi Madre", "Saludo a Paysan-dú", "Claveles Mendocinos", "La Rosa Encarnada", y en el que incluye también dentro de la música algunos tangos camperos y los recordados valses, como "Desde el Alma", "La Pulpera de Santa Lucía", en fin, un disco para coleccionistas. El sello para el que está grabando se llama Martín Fierro.

PUEBLITO PROVINCIANO

VALS De: OSCAR VALLES v JULIO CESAR NAVARRO

Pueblito provinciano que añoro en mis recuerdos, tus calles enrripiadas quiero volver a ver.

Acequias cantarinas que riegan a su paso, las viejas alamedas, reliquias del ayer.

Viejas casas de adobe de mi pueblo con sus paties cubiertos por parrales tiritando sus hojas en el viento son espejos del sol al reflejarse

Adorado pueblito provinciano aún recuerdo mi andar por tus praderas. Escuchando el tañir del campanario que era un eco en la blanca cordillera.

> Añoro del sol entre los cerros y aquella suave luna de extraña palidez,

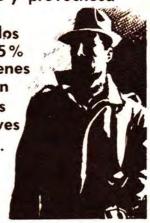
ovendo a los zorzales terciar a los cencerros tonadas y cantares que nunca olvidaré.

ISEAI DETECTIVE

III Capacitese para la más apasionante y provechosa actividad.

III En los Estados Unidos el 85% de los crimenes y delitos son descubiertos por detectives particulares.

Infórmese sin compromiso remitiendo el cupón a:



PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 109 piso Capital Federal BRESERVA ABSOLUTA CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia
NOMBRE Y APELLIDO
Domicilio
Localidad
Pcia.
INSTITUCION FUNDADA EN 1953



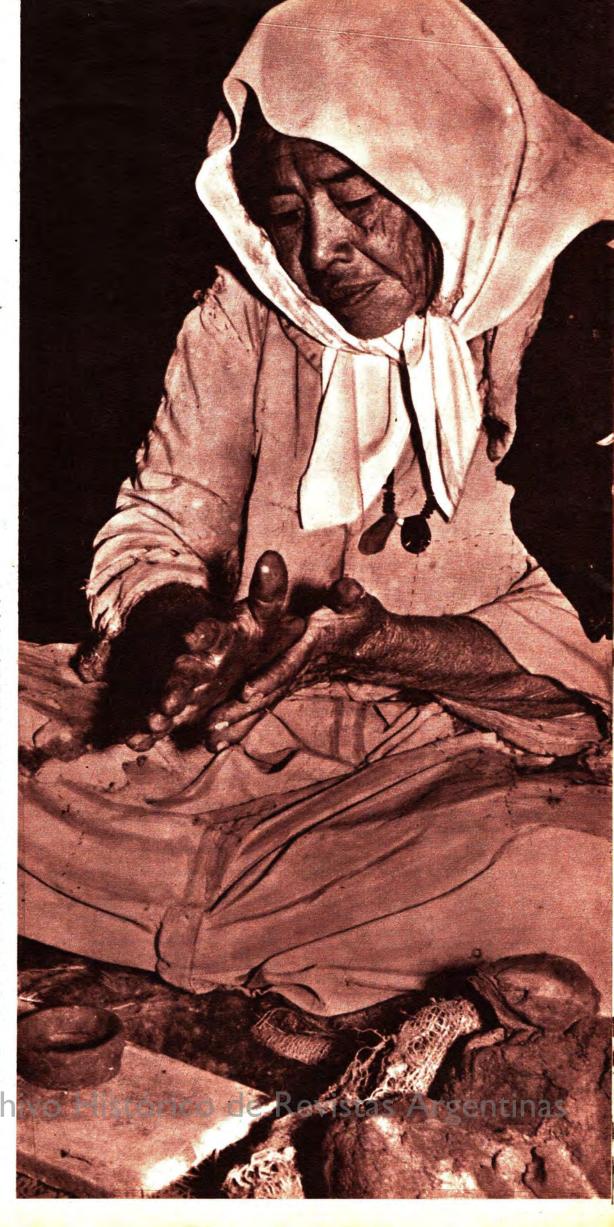


EL MUSEO FOLKLORICO DE COSQUIN

Iniciativa que años atrás surgió del seno del Ateneo Folklórico, hoy es una hermosa realidad

Conversando con el presidente del Ateneo Folklórico de Cosquín, doctor Alberto Valverde, pudimos recabar los antecedentes de la creación del Museo Etnográfico, Tradicional y Folklórico de Cosquín. Así conocimos que los Estatutos del Ateneo determinan como finalidad de su creación "constituirse en un centro de dilucidación, investigación y divulgación técnica, veraz y auténtica de todos los antecedentes, raíces históricas, tendencias o factores que han gravitado y gravitan en nuestro acervo folklórico o nativista en sus diversas formas de expresión", determinando así la creación de parques, discotecas, archivos, bibliotecas, pinacotecas y museos y toda otra forma de organismos permanentes que guarden, conserven y exhiban elementos, escritos, cuadros, objetos, esculturas y cuanta cosa digna sea de utilide l práctica o teórica relacionada con o para la creación, conocimiento, perfeccionamiento y divulgación de expresiones o antecedentes folklóricos de todo el país, pero en especial de su zona de influencia. En cumplimiento de estos objetivos y con el fin de materializar uno de los anhelos manifestados por el Primer Simposio Nacional de Música y Danza Tradicional y Folklórica

En las épocas en que el indígena constituía la única población del Chaco, cuando aún no había llegado la civilización, y sus formas de vida se ajustaban a las normas naturales, las mujeres aborígenes elaboraban elementos cerámicos para uso familiar.





Los botijos y cacharros que integran esta muestra son el resultado del trabajo realizado por los indígenas que asisten al Curso y constituyen una prueba concreta de la capacidad y sensibilidad creadora del habitante autóctono.

Argentina, al recomendar la creación de Museos de Folklore y el empleo de reproducciones de litografías, dibujos y pinturas de los precursores de la pintura argentina como material a emplear para la enseñanza de la música y la danza, este Ateneo consideró con fecha noviembre 26 de 1963 un anteproyecto de creación y organización del Museo Etnográfico. Tradicional y Folklórico de Cosquín. El mismo fue puesto a consideración del Segundo Simposio Nacional, reunido en enero de 1964, ingresando el proyecto en la Quinta Comisión "Ciencia del Folklore", presidida por el profesor Félix Coluccio. Esta Comisión tomó conocimiento del plan a desarrollar haciendo votos por su concreción y felicitando al Ateneo por la iniciativa. El plenario refrendó tal decisión.

Cronista: -¿ Dónde funciona actualmente?

Dr. Valverde: -En la Escuela "Julio A. Roca", cedida provisoriamente como sede del Museo.

−¿Tienen prevista alguna ayuda para conseguir el local propio?

—La Municipalidad de Cosquín nos ha prometido solventar los gastos que produjera el mantenimiento de un local en forma permanente. Por otra parte la Comisión Municipal de Folklore nos ha respaldado económicamente en este comienzo y tenemos la seguridad que continuará haciéndolo en el futuro.

Nos puede resumir la organización

del Museo?

-El proyecto de Organización contempla la estructuración de las siguientes secciones: a) Exposición Funcional; b) Sección Científica o "Ciencia del Folklore". La Exposición Funcional estará integrada por los Pabellones de Arte y Artesanías Regionales. El Pabellón Arte contará con las secciones de Danza, Folklore Literario y Plásticos. El Pabellón Artesanías Regionales estará agrupado por zonas de influencias, ilustrando su génesis. evolución y vigencia.

-¿Cómo se constituirá la Sección "Ciencia del Folklore?

Comprenderá una Biblioteca, un Indice Bibliográfico, un Archivo, una Fonoteca y una Pinoteca. La finalidad de este Museo es realizar una exposición funcional folklórica de fines estrictamente didácticos, donde el estudioso, el investigador, donde los amantes de nuestra tradición, puedan concurrir para informarse, asesorarse, documentarse, fidedignamente de los puntos que quieran investigar.

-¿ Quiere agregar algo más?

-Agradecer esta oportunidad que la revista FOLKLORE brinda al Ateneo de Cosquín, para que pueda continuar con sus bregas dentro de sus modestos recursos y realizar así el acercamiento de todos los argentinos.

MUESTRA DE ALFARERIA INDIGENA CHAQUEÑA

El primer aporte provinciano al Museo Folklórico de Cosquín lo ha materializado el Chaco, con la muestra de Alfarería

Indígena Chaqueña. El profesor Oscar Raúl Cerrutti vino al frente de la misma. Aprovechamos su presencia para formularle algunas preguntas. Nos cuenta el profesor Cerrutti que el Taller de Arte Regional -Instituto de Formación Artística de la Universidad Nacional del Nordeste con asiento en Resistencia. Chaco--. frente a la progresiva desaparición de las culturas indígenas tradicionales, ha encarado la reactivación experimental de las principales artesanías típicas de los aborígenes de la Provincia, mediante un Curso de Capacitación para Artesanos Indígenas que dicta desde abril de 1954.

Contando con la participación de un grupo piloto de indígenas tobas que reside en las cercanías de la ciudad capital chaqueña, se ha logrado revitalizar ia alfarería típica mediante un proceso educativo que se ha orientado hacia la enseñanza de técnicos tradicionales básicas -obtenidas de investigaciones previas realizadas en las zonas aborígenes- y el estímulo de la libre creación de estos singulares alumnos, que han retomado sin ninguna dificultad la continuidad cultural de sus antecesores.

La muestra de Alfarería Indígena Chaqueña, en el Museo Folklórico de Cosquín. ha causado verdadera admiración a quienes la han visitado. Las cien piezas expuestas nos hablan favorablemente de un reencuentro fundamental y positivo con un pedazo de nuestra tradición. Buen comienzo para el MUSEO FOLKLORICO DE COSQUIN.

Por: Edgar Romero Maciel

LOS CUENTOS DE NO CACHILO

| JINETAZO!

¡Medio cajetilla el hijo 'e don Sosa, el patrón de "La Polvareda"! Pal verano se hacía ver por la estancia y áhi andaba huroniando y preguntando a todo el mundo, presumiendo de gauchazo, después de pasar tres o cuatro semanas amolando a los piones con sus preguntas... Mire si era maturrango que hasta los gurises se cáiban de la risa cuando lo veían subir al nochero, el más manso e' los mancarrones e' la estancia, y entuavía andaba mirándolo desconfiao y sin animarse a subirlo.

Me tocó un día ir a Guenoh Aireh, por el asunto de la finada Nicolasa, por no sé qué líos hubo en los papeles que él escribano don Filemón estaba manejando, y llegó a la casa e' don Sosa en la ciudá. Ahi estaba el mocito, su hijo, contando, parece hazañas de su vida campera. Yo me hice el sordo, a un lao, pa óir los bolazos que seguramente contaría. ¡Ni alabancioso que debía ser! Embobao dejaría llego a la casa e' don Sosa en la ciudá. con las hazañas de gauchazo que haría en "La Polvareda".

La tarde era linda y estábamos en el patio e la casa, bajo la galería. Yo, prudenciando, medio alejado esperando ordenes del patrón. Como sin querer, entiemate y mate, oigo que se larga a charlar el hijo 'e Sosa el cajetilla pueblero, con uno de sus amiguitos de la ciudá. No soy curioso pero la charla se oía patente y era algo así:

-¿ Qué tal te fue por "La Polvareda"?

-; Lindo nomás!

- Anduviste mucho a caballo?

—Bastante, che . . .
—¿ Y aprendiste?

—¡No me hagás acordar! La primera vez subí en un caballo todo del mismo color, que lo llaman tapado. Era bastante desobediente. De repente se ponía a comer pasto, por más que yo le tirara de las riendas, y ni caso me hacía. Pero una vez que pasó otro caballo a la disparada al lado de él, se largó a correr y me pegó un buen susto. Ahi aprendí lo que es ser jinete. El caballo llegó a un charco grandote y...; lo saltó de un envión!

—¿Y vos?

RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

Por AMANCIO VEGA

-Yo, clavado, nomas ...

—Ah, jinetazo... ¿Y después?...

—Después, el caballo encuentra unos eucaliptos caídos, toma impulso y los salta...

-¿Y vos?

—Yo clavado, nomás . . .

-¿Y luego?

—El caballo sigue desenfrenado. No lo paraba nadie. Llegó a un cerco de cina-cina y venía con tanto impulso que de un salto estuvo del otro lado. ¡Qué salto!

-¿Y vos?

-Yo clavado, nomás . . .

—¡ Qué formidable! ¿ Así que clavado en el animal, con tantos saltos y corcovos?

—¿En el animal? ¿Quién dijo en el animal? ¡Clavado, nomás, pero en el barro del primer charco, cuando me largó por las orejas! ¿O creen que andar a caballo es un animal como ése es verdurita?

DONOSA

¡Donosa la Nicolasa! Ah, cutis que es una rosa... Se friega con cualquier cosa y se lava con potasa...

CONSEJOS DE ÑO COTOTO

No por tener mala pata debe hacerse el chango rengo.

DIFERENCIA

¡Borrachos Juan y Florindo! mas con algo diferente. A Juan le gusta el tintillo y a Florindo el aguardiente...

NO ES . . .

Usté, niña de Aimogasta, me ha inspirado una pasión. Pero ¿casarme? ¡Cruz diablo! Esa no es mi vocación...

EN EL MEDIO ...

En el medio de la mar suspiraba una vizcacha —Ah, mis tiempos de muchacha... y en el suspiro decía:

COLMO

—¿Cuál es el colmo de un guitarrero?
—No tocar la bordona, por no enojar a la prima.

OPA

¡Opa el Juancho Melele! Se sabía estar las horas medio sesteando a la puerta del almacén de don Benicio. ¡Ni le hablaran de trabajar! Un día, un forastero lo ve áhi y se compadece. Y medio lo sacude y le pregunta, con ganas de remediarlo, al verlo tan enteramente pobre: —Oiga, amigo, ¿anda necesitando algo? ¿Quiere trabajo?

-Tengo . . .

-¿Y qué anda haciendo?

-Esperando . . .

—¿Esperando qué?

-Que pase el tren . . .

-; Pero si por aquí no pasa!

—No tengo apuro. Me quedo hasta que pase...

Y siguió durmiendo la siesta . . .

HAGASE CARGO

Hágase cargo, amigazo, de la desgracia que tengo. Con lo caro que está el vino, de vinito me sostengo...

QUISIERA . . .

Quisiera ser animal pa parecerme a tu tata y convidarle unos vinos, pa serle persona grata.

¿CUANDO?

¿Cuándo ha visto un mentiroso que no mostrara la hilacha? ¿Cuándo ha visto alguna vieja no mezquinar la muchacha?

SOLUCIONES JUNTO AL FOGON

1...; DE NO CREER! Los errores son los siguientes: 1. Un docal no es un animal feroz, sino una planta. 2. No puede haber grasa de pichana, porque ésta es un arbusto con cuyas ramas se hacen escobas. 3. Una mesa no puede ser de maray, porque éste es el nombre que se da aun mortero de piedra, para moler minerales, o a la tahona. 4. Un manincho no puede picar ni se parece al mangangá, porque es la calificación que se da al animal que tiene las patas delanteras (manos) defectuosas, y, por extensión, a las personas que tieren, igualmente, defectuosas las manos. 5. Un matagusano no es un facón, sino hierba medicinal, con la que se curan heridas de animales. 6. Manchancho no es un cuchillo, sino la acción de arrebatar lo tirado a la manchancha o marchanta, con la intención de que se adueñe de lo tirado el primero que se apodere de ello. 7. la ichuna no es un lugar del cuerpo que pueda ser herido, sino una hoz de hija dentada, para segar pasto.

2. Frente. 3. DIGA TRES. I. Chango Rodríguez, Chacho Santa Cruz, Chango Nieto. II. Chuschín, engrillado, minerito. III. Pericón, pala-pala, palito. 4. CHARADEANDO: Soltero. 5 LETRAS MEZCLADAS: Yamandú Rodríguez.

6. ¿A QUE LIBRO...? Al "Martín Fierro", de José Hernández. 7. VAYA DICIENDO. I. Habitante del barrio de Pango, en la ciudad de La Rioja. II. Individuo panzón. III. Existió. Cambicha Moreyra, en cuyo rancho, en las proximidades de Goya (Corrientes), se hacían bailes, al que concurrían los troperos. IV. La letra, de Luis Landriscina y Carlos Di Fulvio. La música, de Carlos Di Fulvio. V. Una planta de tuberculos semejante a la papa. VI. Un alimento que se hace con pan tostado, azúcar y agua caliente. VII. La música, del "Payo" Solá. La letra, de Manuel Caștilla.

8. COTRA CHARADITA? Salta. 9. FUGA DE VOCA-LES. Fortunata Gómez.



UNICO HISTORIA DEL DISCO 66 DANZAS **FOLKLORICAS**

Grabado por Juan de los Santos Amores y su conjunto nativo

CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS **EN CONTAGIOSO** RITMO BAILABLE Y **CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS**

- 1. GATO (1 giro)
- 2. BAILECITO
- 3. CHACARERA
- 4. ESCONDIDO 5. TUNANTE
- 6. GATO (2 giros)
- 7. CARAMBA 8. REMEDIO
- 9. LORENZITA
- IO. ARUNGUITA
- 11. REMESURA
- 12. ZAMBA
- 3. CALANDRIA
- 14. MARIQUITA 15. TRIUNFO
- 16. CUANDO
- 17. ECUADOR 18. PAJARILLO

- 19. CHAMARRITA
- 20. CHACARERA DOBLE
- 21. HUELLA
- 22. GATO CORRENTINO
- 23. PALITO
- 24. PRADO
- 25. LLANTO 26. GAUCHITO
- 27. MAROTE
- 28. JOTA CORDOBESA
- 29. FIRMEZA
- 30. AMORES 31. REMEDIO PAMPEANO
- 32. RESBALOSA
- 33. REFALOSA
- 34. MINUE MONTONERO
- 35. CIELITO CAMPESINO
- 36. ZAMBA ALEGRE

- 38. MINUE FEDERAL
- 39. POLLITO 40. MAROTE PAMPEANO
- 41. PATRIA
- 42. JOTA CRIOLLA
- 43. CUECA CUYANA
- 44. CIELITO DEL TANDIL
- 45. PALOMITA
- 46. SAJURIANA
- 47. SOMBRERITO 48. GAYOTA DE BUENOS
- AIRES
- 49. SALTA CONEJO
- 50. POLKA MILITAR 51. SERENO
- 52. CUECA NORTEÑA

- 37. CIELITO DEL PORTEÑO 53. CIELITO DE LA PATRIA
 - (con tabapié)
 - 54. TUNANTE
 - CATAMARQUEÑO
 - 55. PALA PALA
 - 56. CONDICION
 - 57. PERICON
 - 58. CARNAVALITO
 - 59. MEDIA CAÑA Y un apéndice con danzas originales:
 - 60. MAÑANITA
 - 61. HUAYRA MUTOJ 62. LA CHAYA
 - 63. SCHOTIS CRIOLLO
 - 64. LA CORTEJADA
 - 65. GUARDAMONTE 66. LA FORTINERA

RUEGO ENVIARME EL ALBUM GIGANTE CON 66 DANZAS" Nº 521/4. ACOMPANO EL IMPOR-TE DE \$ 1.800,- EN CHEQUE DEL BANCO.

a.cor

DISTRIBUIDORA R. A. H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

NOMBRE

chivo Histórico de Revistas A LOCALIDAD .

O GIRO Nº



POR SOLO \$ 1.800 .-

¡Es de no creer, amigo, lo bárbaro que era ese Napoleón Romarate! Me acuerdo, una ocasión, cuando llegábamos a las casas, que se encontró con un animal feroz, un docal de dientes como facones, afilados y amenazadores, y de un lonjazo lo sosegó, lo enlazó de las cuatro patas y lo dejó áhi nomás, tirao como un bulto. En otra ocasión íbamos a visitar al Antenor Rolón, de la estancia "La Curiosidá", que andaba medio golpeao, porque lo pateó un overo bravísimo que nadie se anima a subir, y el Napoleón, que se tenía por medio curandero, le recetó no sé que friega con grasa de pichana, y áhi nomás, como no había, salió a buscar el animal y cuando lo encontró, sin armas ni nada, lo descuartizó de dos tirones, lo abrió, le sacó un poco de grasa y al rato ya estaba sobándolo al Antenor con el remedio. ¡No, si era bárbaro! Yo le conocí hazañas de que todavía hacen memoria en Nandú Golpeado. Una vez lo topó al fiero Bienvenido Alderete, en el boliche e' don Froilán, lo desafió a una pulseada y rompió la mesa e' maray, madera dura si las hay. Otra vez lo picó un manincho, que es como un mangangá grandote, y lo cazó al vuelo pegando un salto que parecía gamo, y lo deshizo, sin miedo a nuevas picadoras. ¿Y cuando se topó con el zurdo Cruz, en el boliche e Medardo Argüello? Bravo era el Zurdo, y todos lo temían. Pero el Napoleón no se le achicó. A los gritos nomás empezó a desafiarlo. "¿ Dónde está ese zurdo Cruz, que se cree guapo? Díganle que acá está Napoleón Romarate, un hombre del sur, que quiere que le hagan unos ojalitos. Avísenle que ando ganoso de probarme con ese flojo..." El Zurdo se quedó medio sorprendido de ese guapo que así se le atrevía, peron no se le achicó. Sacó su facón, un matagusano largón y veterano, y se preparó para el ataque. El Napoleón peló un manchancho, cuchillo también largón, y ya se le vino al humo. El Zurdo lo paró y el Napoleón quedó entonces esperando, medio cauteloso. La gente miraba sin atreverse a nada. Ni una mosca se oía volar. Chispeaban las armas pero ni el Zurdo ni Napoleón alcanzaban a herirse. Una media hora estuvieron así, probándose. Hasta que el Napoleón hirió al Zurdo en la ichuna y lo dejó coloriando.

En este relato hay 7 errores. ¿Cuáles sor?

2 - JEROGLIFICO

JUNTO AL FOGON

(ENTRETENIMIENTOS
Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK



3 - DIGA TRES...

- Diga tres nombres artísticos de intérpretes musicales o cantores de folklore que empiecen con CH.
- Diga tres denominaciones del chingolo.
- III. Diga tres danzas folklóricas argentinas cuyo nombre empiece con P.

4 - CHARADEANDO

Mi primera brilla. Mi segunda y tercera, ave son que al extraño anuncian en toda ocasión.

5 - LETRAS MEZCLADAS

DUROMAN YADRIGUEZ

Ponga las letras en orden y aparecerá el nombre y apellido de un conocido poeta campero uruguayo.

6 - A QUE LIBRO ...?

Todo bicho que camina vav a parar al asador. ¿A qué libro pertenece esta cita?

7 - VAYA DICIENDO ...

I. ¿Qué es un panguero? ¿Un tamboril americano parecido al de los negros del Congo? ¿Un pajarito semejante al benteveo? ¿Una caja chayera? ¿Un habitante del barrio de Pango, en la ciudad de La Rioja? ¿Un farrista riojano, que interviene habitualmente en las chayas, en el carnaval?

II. ¿ Qué es un panshaco? ¿ Un pan con grasa? ¿ Un caballo viejo e inútil? ¿ Un individuo panzón? ¿ Un guiso de mondongo con ají?

III. ¿Existió el "rancho 'e la Cambicha" que cita el famoso chamamé? ¿Quién era el personaje y dónde quedaba el rancho?

IV. ¿De quién es la letra de la "Zamba del monte adentro"? ¿Y la música?

V. ¿ Qué es un papamayo? ¿ Un papagayo de Formosa? ¿ Un guiso del Chaco, parecido al locro, pero con carne de corzuela? ¿ Una planta de tubúrculo semejante a la papa? ¿ Un dulce parecido al de guayaba?

VI. ¿Qué es una panatela? ¿Una tela de lana, hecha a mano, del tipo del llamado barracán, que se usa en Salta y Jujuy? ¿Una torta de harina de maíz, con granos de anís? ¿Un alimento que se hace con pan tostado, azúcar y agua caliente? ¿Una torta de hojuelas, con dulce de membrillo?

VII. ¿De quién es la zamba "La marrupeña"?

8 - OTRA CHARADITA?

Mi primera es blanco, y sazona, según el gusto de la persona. Mi segunda está. ¿Qué será?

9 - FUGA DE VOCALES

F. rt. n. t. G.m.z.

Ponga las vocales que faltan y aparecerá el nombre de una zamba de Enrique Farías Gómez.

EL LIBRO QUE ESPERABAN TODOS LOS FERVOROSOS DEL ARTE NATIVO...

El libro que es la suma de la experiencia vital de don Atahualpa Yupanqui, formada en todos los caminos argentinos, en todos los rumbos de América... Un libro que es como un largo y apacible diálogo con esta voz popular y paisana que en prosa y verso ha hablado durante treinta años de la tierra nuestra y sus criaturas. "Sucedidos", recuerdos, fantasías, viajes, personajes, costumbres y paisajes; todos convocados por la palabra sabia y memoriosa del maestro indiscutible del folklore. No deje de leer "El Canto del Viento". En sus páginas se recrea una Argentina descenocida: la de los hombres humildes perdidos en los llanos y las sierras que conservan como un tesoro preciado palabras y tradiciones que don Atahualpa Yupanqui entrega a sus lectores.



PRECIO DEL

\$ 550.-

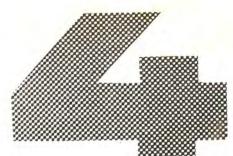
	RUEGO ENVIARME "EL
	CANTO DEL VIENTO
r	ACOMPANO EL IM-
	PORTE DE \$ 550 - EN
	CHEQUE DEL BANCO.

DISTRIBUIDORA R.A.H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

PROVINCIA

Serico de Revistas Argentinas

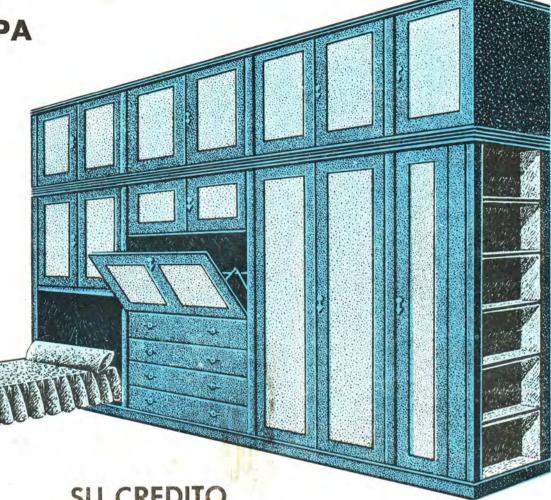
O GIRO Nº



SOLUCIONES CON EL GRANFUNCIONAL

GUARDARROPA CAMA **BIBLIOTECA**

Este estupendo mueble cumple integralmente con las fundamentales necesidades del habitat. Pero... si lo desea, cualquiera de los tradicionales modelos AMPLACARD, pueden estar dotados, separadamente, de estos 4 elementos TAN VENTA-JOSAMENTE FUNCIO-NALES.



VARIEDAD

- e En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de su elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles
- Divisores de ambiente, quardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro.
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

SU CREDITO EN 6... 12, 24 MESES

Todo AMPLACARD lleva en su interior la chapita que lo identifica.

ENVIENOS ESTE CUPON Y RECIBIRA GRATIS MATERIAL ILUSTRATIVO Y UNA HERMOSA AGENDA PARA USO PERSONAL

																	A	М	P	Ĺ.	AC	CA	R
NOMBRE			.,								*						+	*				+	
CALLE Y	No	+ 4					 	4	+ •	i				,									
LOCALIDA	AD .					ų,							+	+	+ 1								
PROVINC	Α.			+ >								F	.(C.	,	-		4	+	+	.[).	D

Para Concesionarios dirigirse a CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA San Luis 3123 - Buenos Aires

AMPLACARD CONGRESO Rivadavia 2243 - T. 46-3198 CAPITAL

I AROD'S Florida 877 - T. 32-4411/ NEARITAL STOP

AMPLACARD DEYA Rivadavia 199 T. 203-0236

AMPLACARD NECOCHEA Call 62 755 NECOCHEA B

AMPLACARD DOMINIONI CAPITAL

AMPLACARD CHARCAS Av. Pueyrredón 350 - T. 87-8005 M. T. de Alvear 1464 - T. 44-1658 Av. Maipú 2648 - T. 797-2001 CAPITAL

AMPLACARD AFRA OLIVOS - Bs. As.

AMPLACARD JUJUY Jujuy 1631 - T. 20559 M. DEL PLATA - Bs. As.